

**Gaetano Donizetti**

# **LA FILLE DU RÉGIMENT**

*Opéra-comique in due atti*

**Libretto di**

**Jean-François-Alfred Bayard e  
Jules-Henry Vernoy de Saint-Georges**

**Marie** jeune vivandière

*soprano*

**La Marquise de Berkenfield**

*mezzosoprano*

**La Duchesse de Crakentorp**

**Tonio** jeune Tyrolien

*tenore*

**Sulpice** sergent

*basso cantante*

**Hortensius** intendant de la Marquise

*basso buffo*

**Un Notaire**

**Un Caporal**

*basso*

Soldati francesi, Paesani tirolesi, Nobili e dame bavaresi, Domestici della Marchesa

L'azione si svolge nel Tirolo

**Prima rappresentazione:**

**Parigi, Opéra-Comique, 11 febbraio 1840**



## ATTO PRIMO

*Luogo campestre del Tirolo. A destra una capanna. A sinistra il principio di un villaggio. Montagne in fondo.*

### Scena I°

*La Marchesa, Ortensio, Uomini e Donne del Tirolo*

*All'alzarsi della tela, alcuni Tirolesi sono sparsi sulla montagna fissando lo sguardo nella sottoposta valle. Molte donne inginocchiate davanti a una Madonna di pietra. La Marchesa di Berkenfield, seduta in un angolo della scena, ha un malore da spavento, sorretta da Ortensio, suo intendente, che le fa respirare dei sali. Si ode una marcia militare che sembra avvicinarsi.*

### [N° 1 - Introduzione]

#### CORO DI TIROLESÌ

Il nemico avanza,  
amici, prendiamo le armi!  
E in silenzio  
prepariamoci.

#### CORO DI DONNE

*(pregando)*

Santa Madonna  
Dolce patrona  
Ai tuoi ginocchi  
Ognuno ti prega  
Vergine Maria  
Proteggici!

#### ORTENSIO

*(alla Marchesa)*

Su, coraggio, Signora Marchesa:  
riprendetevi, fate un sforzo.

#### LA MARCHESA

Dal nemico vedersi sorpresa!  
Ahimé! è peggio della morte!

### [insieme]

#### CORO DI TIROLESÌ

*(scendono tutti dall'altura)*

Il nemico avanza,  
amici, prendiamo le armi!  
E in silenzio  
prepariamoci.

#### CHŒUR DE TYROLIENS

L'ennemi s'avance,  
Amis, armons-nous!  
Et dans le silence,  
Préparons-nous.

#### CHŒUR DE FEMMES

Sainte Madone!  
Douce patronne!  
A tes genoux,  
Chacun te prie!  
Vierge Marie,  
Protège-nous!

#### HORTENSIUS

Allons, madame la marquise,  
Remettez-vous et faites un effort!

#### LA MARQUISE

Par l'ennemi se voir ainsi surprise!  
Hélas! C'est pire que la mort!

#### TYROLIENS

L'ennemi s'avance,  
Amis, armons-nous,  
Et dans le silence,  
Préparons-nous.

**CORO DI DONNE**

*(pregando)*

Santa Madonna  
Dolce patrona  
Ai tuoi ginocchi, ecc.

**UN PAESANO**

*(accorrendo dal fondo)*

I Francesi abbandonano le montagne...  
Siamo salvi, amici miei...

**CORO DI DONNE**

Finalmente la pace ritorna nelle nostre campagne;  
Che gioia per il nostro paese!

**[Couplets]**

**LA MARCHESA**

Per una donna del mio casato,  
che tempo, ahimé! è un tempo di guerra!  
Alle cose grandi non si pensa...  
Nulla è sacro per il cannone!  
Così, veramente, io vivo a stento...  
Deperisco, lo sento...  
Fino ai vapori e all'emicrania  
Il nemico, ahimé! non rispetta nulla!

I Francesi, tutti mi assicurano,  
sono coraggiosi e galanti...  
Per poco che una abbia un bell'aspetto  
Essi diventano subito intraprendenti...  
Così io fremo, se ci penso!  
Ahimé! li conosco fin troppo bene...  
La bellezza, la costumatezza, l'innocenza...  
Quella gente non rispetta nulla!

**IL PAESANO**

Si stanno allontanando; lo spavento è finito!

**CORO**

Se ne sono andati... allegria!

**LA MARCHESA**

Possano non tornare più!

**CORO GENERALE**

Orsù, non più allarmi!  
Viva il piacere!  
La sorte delle loro armi

**FEMMES**

Sainte Madone!  
Douce patronne  
A tes genoux, etc.

**UN PAYSAN**

Les Français quittent les montagnes...  
Nous sommes sauvés, mes amis!...

**CHŒUR DE FEMMES**

Enfin, la paix revient dans notre campagne;  
Quel bonheur pour notre pays!

**LA MARQUISE**

Pour une femme de mon nom.,  
Quel temps, hélas! qu'un temps de guerre!  
Aux grandeurs on ne pense guère...  
Rien n'est sacré pour le canon!  
Aussi, vraiment, je vis à peine...  
Je déperis, je le sens bien...  
Jusqu'aux vapeurs, et la migraine,  
L'ennemi ne respecte rien!

Les Français, chacun me l'assure,  
Sont aussi braves que galant...  
Pour peu qu'on ait de la figure  
Ils deviennent entreprenants...  
Aussi, je frémis quand j'y pense!  
Hélas! je les connais trop bien...  
La beauté, les moeurs, l'innocence...  
Ces gens-là ne respectent rien!

**LE PAYSAN**

Les voilà loin; que votre frayeur cesse!

**CHŒUR**

Ils sont partis... Quelle allégresse!

**LA MARQUISE**

Puisent-ils ne plus revenir!

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Allons, plus d'alarmes!  
Vive le plaisir!  
Le sort de leurs armes

impallidisce.  
Della cara pace  
gustiamo la dolcezza;  
Finalmente la patria  
si apre alla felicità!

**LA MARCHESA**

*(ai paesani)*

Amici miei, miei cari amici... statemi vicino...  
non abbandonatemi... Ho il sistema nervoso  
in uno stato... Se questa fosse una manovra  
diversiva, se tornassero sui loro passi... questi  
soldati... questi terribili francesi!...

**ORTENSIO**

Chi diavolo poteva pensare che dopo aver sog-  
giornato due mesi sulla frontiera, essi andas-  
sero a mettersi in marcia proprio il giorno in cui  
Madama la Marchesa lasciava il suo castello  
per passare in Austria...

**LA MARCHESA**

Che fare?... che cose decidere?... Continuare  
la mia strada... non oso... Ortensio, ho sba-  
gliato a partire... a seguire i vostri consigli... ma  
tremavate tanto!

**ORTENSIO**

Lo spavento della signora Marchesa m'aveva  
contagiato...

**LA MARCHESA**

A una donna... è permesso... e se poi è già  
stata vittima della guerra...

**PAESANI**

Voi?

**ORTENSIO**

*(sospirando)*

Sì, amici miei, la Signora marchesa fu vittima...  
tanto tempo fa...

**LA MARCHESA**

Quando ci fu la rotta di Merano, che provocò la  
fuga da tutti i nostri villaggi... un'orribile disgrazia...

Bientôt doit pâlir.  
De la paix chérie  
Goûtons la douceur;  
Enfin la patrie  
Va naître au bonheur!

**LA MARQUISE**

Mes amis, mes chers amis... entourez-moi...  
ne m'abandonnez pas... J'ai les nerfs dans un  
état... car enfin si c'était une fausse manoeuvre,  
s'ils revenaient sur leurs pas... ces sol-  
dats... ces terrible Français!...

**HORTENSIUS**

Aussi, qui diable pouvait penser qu'après avoir  
séjourné deux mois sur la frontière, ils allaient  
se mettre en marche, juste le jour où Madame  
la Marquise quittait son château pour passer en  
Autriche...

**LA MARQUISE**

Que faire?... que devenir?... Continuer ma  
route... je n'ose pas... Hortensius, j'ai eu grand  
tort de partir... de céder à vos conseils... mais  
vous trembliez tant!

**HORTENSIUS**

C'est que la peur de Madame m'avait gagné...

**LA MARQUISE**

Oh! moi, une femme... c'est permis... et quand  
on a déjà été victime de la guerre...

**LES PAYSANS**

Vous?

**HORTENSIUS**

Oui, mes ami... oui... Madame la Marquise a  
été victime... il y a long temp...

**LA MARQUISE**

Dans cette panique de Méran, qui mit tous nos  
villages en fuite... un affreux malheur...

**TUTTI**

Che mai?

**ORTENSIO**

*(a bassa voce ai paesani)*

Silenzio! Non ricordatele il fatto... tornerebbe a svenire... ogni volta succede!

**LA MARCHESA**

Quando penso a quali rischi sono esposta oggi! io, l'ultima erede dei Berkenfield... se dovessi imbartermi in quel reggimento!

**ORTENSIO**

Sarò là io a difendervi, proteggerci...

**LA MARCHESA**

Sia! Ma prima di prendere una decisione assicuratevi se non c'è più pericolo... vi aspetto là, dentro quella capanna... e soprattutto sorvegliate la mia carrozza... se penso che il mio oro, i miei gioielli, tutto è là esposto, come me, al saccheggio... Andare, Ortensio, ma non lasciatemi troppo a lungo sola...

**ORTENSIO**

No, signora Marchesa.

**LA MARCHESA**

*(ai paesani)*

Amici cari, resto con voi... Vi affido il mio onore.

*(Entra con loro nella capanna)*

**Scena II°**

*Ortensio, poi Sulpizio*

**ORTENSIO**

*(solo)*

Che situazione per un intendente calmo e pacifico! Trovarsi all'improvviso in mezzo agli orrori della guerra!...

Non so se sia per il freddo, ma sto tremando in modo orribile... Ma su, un po' di coraggio... siamo uomini, diamine... e se dovessi trovarmi faccia a faccia con uno di quei francesi arrab-

**Tous**

Quoi donc?

**HORTENSIUS**

Silence! ne lui parlez pas de ça... elle se révanouirait... ça ne manque jamais!...

**LA MARQUISE**

Et lorsque je songe à quoi je suis exposée aujourd'hui... moi, la dernière des Berkenfield... si j'allai rencontrer ce régiment!...

**HORTENSIUS**

Je serais là pour vous défendre... pour vous protéger...

**LA MARQUISE**

Soit! mais avant de prendre un parti, assurez-vous s'il n'y a plus de danger... Je vous attends là, dans cette chaumière... et surtout, veillez bien sur ma voiture... et quand je pense que mon or, mes bijoux, tout est là exposé, comme moi, au pillage... Allez, Hortensius, et surtout ne me laissez pas trop longtemps seule...

**HORTENSIUS**

Non, Madame la Marquise!...

**LA MARQUISE**

Mes amis, je ne vous quitte pas... Je vous confie mon honneur.

**HORTENSIUS**

Quelle position pour un intendant calme et pacifique... se voir tout à coup transporté au sein des horreurs de la guerre!...

Je ne sais pas si c'est de froid, ma je tremble horriblement... Allons, allons... du cœur... on est homme, que diable!... et si je me trouvais face à face avec un de ces enragés de Fran-

biati, gli direi... gli direi...

*(Si volta e vede Sulpizio che entra)*

Signore, ho l'onore di salutarvi!...

**SULPIZIO**

*(entrando senza vederlo)*

Se la son dati a gambe quei gagliardoni!... Cercano scampo nelle loro montagne, come se andassimo a caccia di camosci.

*(accorgendosi di Ortensio)*

Ah! ne hanno dimenticato uno!...

**ORTENSIO**

*(salutando da lontano)*

Signor ufficiale...

**SULPIZIO**

Vieni avanti, fantaccino!... Che ci fai qui?

**ORTENSIO**

*(tremando)*

Io?... niente!... passavo per caso!...

**SULPIZIO**

Ah! ma si direbbe che tu abbia i brividi!...

**ORTENSIO**

Al contrario soffoco... son tutto accaldato!...

**SULPIZIO**

Ah così! Tutti infingardi in questo paese!...

**ORTENSIO**

*(con energia)*

Io non sono del paese... sono in viaggio con la mia padrona... una nobile dama che partirà, se lo concedete!...

**SULPIZIO**

Età?

Çais, je lui dirais... je lui dirais...

Monsieur, j'ai bien l'honneur de vous saluer...

**SULPICE**

Ont-ils des jambes, ces gaillards-là... les voilà qui se sauvent dans leurs montagnes, comme si nous allions à la chasse aux chamois.

Ah! ils ont oublié celui-là!...

**HORTENSIUS**

Monsieur l'officier...

**SULPICE**

Avance à l'ordre, fantassin... Qu'est-ce que tu fais ici?...

**HORTENSIUS**

Moi?... rien!... je passais par hasard!...

**SULPICE**

Eh! mais, on dirait que tu as le frisson!...

**HORTENSIUS**

Au contraire... j'étouffe... Je suis tout en eau!...

**SULPICE**

Ah! çà! il n'y a donc que des poltrons dans ce pays-ci

**HORTENSIUS**

Je n'en suis du pays... Je voyage avec ma maîtresse... une grande et noble dame qui va partir, si vous le permettez!...

**SULPICE**

Son âge?

**ORTENSIO**

Cinquant'anni!...

**SULPIZIO**

Permesso accordato.

**ORTENSIO**

Grazie, signor ufficiale!...

**SULPIZIO**

*(energico)*

Sergente!... A proposito, fammi il favore di dire a tutti quei fuggiaschi impauriti, che possono rialzare le orecchie... Noi veniamo a portar pace ovunque... a proteggere gli uomini se stanno in riga... e le donne se sono carine...

**ORTENSIO**

Sì, signor Ufficiale!...

**SULPIZIO**

Sergente!... Quanto a quelli che si imboscano nelle loro foreste, nelle montagne, per continuare la guerra, se non vogliono essere Bavaresi... non hanno che da farsi Francesi... Sta scritto nel proclama... a quel che m'han detto... perché io non l'ho letto... e con ragione... Andiamo! dietro front, e buon viaggio!

**ORTENSIO**

Grazie, mio ufficiale!...

**SULPIZIO**

*(brusco)*

Sergente!...

**ORTENSIO**

*(a parte, stupito)*

Ancora! Chissà perché mi chiama sergente... Saranno anche brave persone... ma hanno certi musi...

**SULPIZIO**

Che brontoli?

**ORTENSIO**

Niente, mio ufficiale, che non sia lusinghiero

**HORTENSIUS**

Cinquante ans!...

**SULPICE**

Accordé.

**HORTENSIUS**

Merci, mon officier!...

**SULPICE**

Sergent!... A propos, fais-moi donc le plaisir de dire à tout ces trembleurs-là, qu'ils peuvent montrer leurs oreilles... Nous venons mettre la paix partout... protéger les hommes, quand ils vont au pas... et les femmes, quand elles sont jolies...

**HORTENSIUS**

Oui, mon officier!...

**SULPICE**

Sergent!... Et quant à ceux qui s'embusquent dans leur bois, dans leurs montagnes, pour continuer la guerre, puis-qu'ils ne veulent pas être Bavarois... ils n'ont qu'à se faire Français... C'est dans la proclamation... à ce qu'on m'a dit... car je ne l'ai pas lue... et pour cause... Allons! volte-face, et bon voyage!...

**HORTENSIUS**

Merci, mon officier!...

**SULPICE**

Sergent!...

**HORTENSIUS**

Ah ça! pourquoi diable m'appelle-t-il sergent?... Ce sont de braves gens, si vous voulez... mais ils ont des figures...

**SULPICE**

Tu dis?...

**HORTENSIUS**

Rien, mon officier... rien que de très-flatteur



per voi... Volo a dare notizie alla signora Marchesa...

*(Fra sé, uscendo)*

Andiamo a vedere se la carrozza di posta è al sicuro.

*(esce dal fondo)*

### Scena III°

*Sulpizio, poi Maria*

**SULPIZIO**

Chi arriva adesso?... saranno i compagni d'arme... Ah! no, è Maria, nostra figlia, onore e gloria del Ventunesimo... Spero che la sua presenza non abbia messo in fuga gli altri!

#### [N° 2 – Duetto]

**SULPIZIO**

*(vedendo arrivare Maria)*

Eccola! eccola!...  
Perdiana com'è graziosa!...  
Fortunato il reggimento  
Che possiede tale figliola!

**MARIA**

*(con entusiasmo)*

Il mio reggimento!... ne sono proprio fiera!  
È lui che ha vegliato sulla mia giovinezza  
con amicizia vera...

**SULPIZIO**

*(compiaciuto)*

Non è così?

**MARIA**

È lui che mi ha fatto da padre!...  
Famiglia, genitori!

**SULPIZIO**

Non è così?

**MARIA**

Ed io, senza vantarmi,  
Credo di fargli onore!

pour vous... Je cours prévenir Madame la Marquise...

Allons voir si la chaise de poste est en sûreté.

**SULPICE**

Qui est-ce qui nous arrive là?... les camarades! sans doute... Eh! non, c'est Marie, notre enfant... la perle, la gloire du vingt-unième... J'espère que cette figure-là n'aurait pas fait fuir les autres!...

**SULPICE**

La voilà! La voilà...  
Mordieu, qu'elle est gentille!  
Est-il heureux, le régiment  
Qui possède une telle fille!

**MARIE**

Mon régiment, j'en suis fière vraiment!  
C'est lui dont l'amitié sincère  
A veillé sur mes jeunes ans...

**SULPICE**

N'est-ce pas?

**MARIE**

C'est lui seul qui m'a servi de père,  
De famille, et de parents.

**SULPICE**

N'est-ce pas?

**MARIE**

Aussi, sans flatterie,  
Je crois que je lui fais honneur!

**SULPIZIO**

*(indicandola)*

Sì, è bella come un angelo!...

**MARIA**

*(con impeto)*

Ma di soldato ho il cuore!  
Al rombo della guerra  
ho visto la luce...  
Il tamburo per me  
è il suono più bello;  
subito senza timore,  
marcio verso la gloria...  
Patria e vittoria  
ecco il mio ritornello.

**SULPIZIO**

*(con fierezza)*

Ebben son io, ve lo confesso,  
che l'ha educata proprio così...  
Neanche una duchessa potrebbe  
avere questi bei modi. Mai.

**[Ensemble]**

**MARIA**

Al rombo della guerra  
ho visto la luce...  
Il tamburo è per me  
il suono più bello  
e subito senza timore,  
marcio verso la gloria...  
Patria e vittoria  
ecco il mio ritornello!

**SULPIZIO**

Al rombo della guerra  
ha visto la luce...  
Il tamburo è per lei  
il suono più bello  
e subito senza timore,  
marcia verso la gloria...  
Patria e vittoria  
ecco il suo ritornello!

**SULPIZIO**

*(a Maria)*

In che bel giorno la Provvidenza  
ti ha gettato, bambine, in questa braccia!...

**SULPICE**

Oui, comme un ange, elle est jolie!

**MARIE**

Et comme un soldat j'ai du coeur!  
Au bruit de la guerre  
J'ai reçu le jour.  
A tout je préfère  
Le son du tambour.  
Sans crainte, à la gloire  
Je marche soudain...  
Patrie et victoire,  
Voilà mon refrain!

**SULPICE**

C'est pourtant moi, je le confesse,  
Qui l'élevai comme cela.  
Jamais, jamais une duchesse,  
Jamais n'aurait de ces manières-là!

**MARIE**

Au bruit de le guerre  
J'ai reçu le jour,  
A tout je préfère  
Le son du tambour. etc.  
Sans crainte à la gloire  
Je marche soudain...  
Patrie et victoire,  
Voilà mon refrain!

**SULPICE**

Au bruit de le guerre  
Elle a reçu le jour,  
Et son cœur préfère  
Le son du tambour. etc.  
Sans crainte à la gloire  
Elle marche soudain...  
Patrie et victoire,  
Voilà son refrain!

**SULPICE**

Quel beau jour, quand la providence,  
Enfant, te jeta dans mes bras;

Quando i tuoi strilli rompevano il silenzio  
dei nostri accampamenti e bivacchi.

**MARIA**

Ciascuno di voi, come un padre tenero,  
mi portava felice sulle sue spalle!  
Ed avevo, da soldatina,  
per culla una giberna!

**SULPIZIO**

E ci dormivi pacificamente...

**MARIA**

E ci dormivo beatamente.

**MARIA E SULPIZIO**

Al dolce suono del tamburo battente!

**MARIA**

Ma adesso che sono cresciuta,  
portate tutti la mano al berretto!

**SULPIZIO**

È questo l'ordine... si raccomanda  
a tutti i tuoi padri il rispetto!...

**MARIA**

Nei giorni di vittoria o di strage  
io sono sempre al campo dell'onore!

**SULPIZIO**

Presso i feriti a incoraggiare...  
o a stringer la mano al vincitore!

**MARIA**

E poi alla sera, alla cantina,  
chi vi rallegra col canto?

**SULPIZIO**

Chi ci mette un diavolo addosso?  
Perdiana!... ancora la nostra bambinal!...

**MARIA**

Poi al reggimento, volendo darmi  
un attestato di capacità,  
mi avete fatto vivandiera.

**SULPIZIO**

Proclamata all'unanimità!...

Quand tes cris rompaient le silence  
De nos camps ou de nos bivouacs!

**MARIE**

Chacun de vous, en tendre père,  
Sur son dos me portait gaiement!  
Et j'avais, fille militaire,  
Pour berceau votre fournement!

**SULPICE**

Où tu dormais paisiblement...

**MARIE**

Où je dormais complètement

**MARIE ET SULPICE**

Au doux bruit du tambour battant!

**MARIE**

Mais, maintenant que je suis grande,  
Comme on a la main au bonnet!

**SULPICE**

C'est la consigne... on recommande  
A tous les pères, le respect!

**MARIE**

Aux jours de fête ou de ravage  
On me trouve au champ d'honneur!

**SULPICE**

Aux blessés rendant le courage  
Ou serrant la main du vainqueur!

**MARIE**

Et puis le soir, à la cantine,  
Qui vous ranime par son chant?

**SULPICE**

Qui nous excite et nous lutine?  
Crédié!... c'est encore notre enfant!

**MARIE**

Puis, au régiment, voulant faire  
Une preuve de capacité.  
On m'a fait passer vivandière.

**SULPICE**

Nommée à l'unanimité!

**MARIA E SULPIZIO**

Perbacco! Vivandiera,  
proclamata all'unanimità!

**MARIA**

*(con entusiasmo)*

Sì, lo sento, alla battaglia  
potrei marciare!

**SULPIZIO**

*(con ammirazione)*

Potrebbe marciare!

**MARIA**

*(come sopra)*

Sì, sfiderei la mitraglia,  
e combatterei come voi!

**SULPIZIO**

Combatterebbe!

**MARIA**

Dicono che si assomiglia al proprio padre,  
ed io ho preso dal mio!

**SULPIZIO**

*(con soddisfazione)*

Sì, ha preso dal suo!

**MARIA**

Come a lui, la gloria mi è cara  
Non ho paura di nulla!

**SULPIZIO**

Non ha paura di nulla!

**MARIA**

Avanti! Avanti!  
È il grido del reggimento!

**MARIA E SULPIZIO**

Avanti! Avanti!  
È il grido del reggimento!

**MARIA**

Al rombo della guerra  
ho visto la luce...

**MARIE ET SULPICE**

Morbleu! Vivandière,  
Nommée a l'unanimité!

**MARIE**

Oui, je le crois, à la bataille  
S'il le fallait, je marcherais!

**SULPICE**

Elle marcherait!

**MARIE**

Oui, je braverais la mitraille,  
Et comme vous je me battrais!

**SULPICE**

Elle se battrait!

**MARIE**

On dit que l'on tient de son père;  
Je tiens du mien!

**SULPICE**

Oui, elle tient du sien!

**MARIE**

Comme a lui la gloire m'est chère  
Je ne crains rien!

**SULPICE**

Elle ne craint rien!

**MARIE**

En avant! en avant!  
C'est le cri du régiment.

**MARIE ET SULPICE**

En avant! en avant!  
C'est le cri du régiment.

**MARIE**

A bruit de la guerre,  
J'ai reçu le jour,

Il tamburo è per me  
il suono più bello,  
Rataplan, rataplan plan, plan, ecc.

*(marciando militarmente)*

**MARIA E SULPIZIO**

Rataplan, rataplan plan, plan, ecc.

**MARIA**

Ecco il mio ritornello!

**SULPIZIO**

Vittoria e patria,  
ecco il suo ritornello!

**SULPIZIO**

Vivandiera del reggimento!

**MARIA**

Presente! march!  
Sergente del reggimento!

**SULPIZIO**

Presente!

**MARIA**

Così va bene, vecchio mio... eccoti più allegro  
di ieri!...

**SULPIZIO**

Come più allegro?... Ma lo sono sempre!...

**MARIA**

Sempre!... Ho ben visto che ieri ti asciugavi una  
lacrima... ti passavi una mano su quei vecchi  
baffi... segno di tempesta... C'era della malin-  
conia...

**SULPIZIO**

Un po' è vero... sentivo il cuore stretto come la  
sera di una battaglia, quando si contano i com-  
pagni caduti... Ripensavo che dodici anni fa,  
proprio nello stesso giorno, attraversavo queste  
stesse montagne con dei valorosi compagni  
che non ci sono più... Di quel tempo, sai Maria,  
siamo rimasti solo io...

*(le tende la mano)*

A tout, je préfère  
Le son du tambour.  
Rataplan, rataplan, plan, plan, plan

**MARIE ET SULPICE**

Rataplan, rataplan, plan, plan, plan

**MARIE**

Voilà mon refrain!

**SULPICE**

Victoire et patrie,  
Voilà son refrain!

**SULPICE**

Vivandière du régiment!

**MARIE**

Présent! March"! March'!  
Sergent du régiment!

**SULPICE**

Présent!

**MARIE**

Eh bien! à la bonne heure, mon ancien... te  
voilà plus gai qu'hier!...

**SULPICE**

Comment, plus gai?... Mais je le suis tou-  
jours!...

**MARIE**

Oh! toujours!... j'ai bien vu qu'hier on essayait  
une larme... on passait sa main sur ces vieilles  
moustaches... ce qui est signe d'orage... il y  
avait là du chagrin...

**SULPICE**

Un peu, c'est vrai!... j'avais le cœur serré  
comme le soir d'une bataille, quand on compte  
les amis qu'on perdus... Je me rappelais, qu'il  
y a douze ans, à pareil jour, je traversais ces  
mêmes montagnes avec de braves camara-  
des qui n'y son plus... De ce temps-là, vois-tu,  
Marie, il ne reste plus que moi...

E tu!...

**MARIA**

Così siamo i due più anziani granatieri del reggimento!...

**SULPIZIO**

Ho ancora la scena davanti agli occhi... Gli Austriaci in fuga davanti a noi... la strada ingombra di rottami... di gente che implorava salvezza!... a un tratto, in mezzo alla folla, tra le zampe dei cavalli, vediamo un bimbo abbandonato che sembrava sorriderci e tenderci le sue manine...

**MARIA**

Ero io!...

**SULPIZIO**

«Compagni,» gridò un vecchio ufficiale che ci guidava... È accaduto a Eylau, quello là!... «Compagni, è il cielo che ci manda questo bambino... sarà nostro...» e ti sollevò tra le braccia... noi agitammo i nostri elmetti sulla canna dei fucili, ripetendo: «Sì! sì!... nostro figlio...» e il reggimento ti adottò... fosti battezzata sul campo di battaglia... dove t'avevamo trovata... ed ecco come sei diventata la figlia del Ventunesimo.

**MARIA**

La figlia del reggimento!

**SULPIZIO**

Cresciuta coi nostri risparmi... una trattenuta sulla paga di ogni mese... anche l'educazione è curata, benché tu sia un po' viziata, e ci meni per il naso... pazienza! Obbedienza passiva... è un ordine che ci trasmettiamo l'un l'altro... i soldati passano, ma il reggimento resta... e le giovani reclute ti salutano, sfilando davanti a te, mano al berretto: Buongiorno, figlia mia!

**MARIA**

*(ripetendo lo stesso gesto)*

E io rispondo: Buongiorno, Padre mio!...

**SULPIZIO**

Di fatto non ne hai un altro!... non siamo riusciti

Et toi!...

**MARIE**

Comme ça, nous sommes les deux plus vieux grenadiers du régiment!...

**SULPICE**

Je m'y vois encore... Les Autrichiens fuyaient devant nous... la route était couverte de caissons brisés... de paysans qui demandaient grâce!... tout à coup, dans, dans la foule, sous les pieds des chevaux, nous apercevons un enfant abandonné qui semblait nous sourire et nous tendre ses petites mains...

**MARIE**

C'était moi!...

**SULPICE**

«Mes amis,» nous cria un vieil officier qui était à notre tête... Il est resté à Eylau celui-là!... «Mes amis, c'est le ciel qui nous donne cet enfant... il sera le nôtre...» et il t'élevait dans ses bras... nous agitions nos schakos au bout de nos fusils, en répétant: «Oui! oui!... notre enfant...» et le régiment t'adopta... et tu fus baptisée sur le champ de bataille... où nous t'avions trouvée... et voilà comme tu es devenue la fille du vingt-unième.

**MARIE**

La fille du régiment!

**SULPICE**

Élevée avec nos économies... une retenue sur la paie de chaque mois... aussi, l'éducation est soignée, quoique tu sois un peu gâtée, et que tu nous mènes comme le tambour... n'importe! Obéissance passive... ça se transmet de grenadier en grenadier... les soldats s'en vont, mais le régiment reste... et les conscrits qui nous arrivent te disent, en défilant devant toi, la main au bonnet: Bonjour, ma fille!...

**MARIE**

Et je leur réponds: Bonjour, mon père!...

**SULPICE**

Au fait, tu n'en as pas d'autre!... il n'y a pas

a scoprire la tua patria, la tua famiglia, nonostante la lettera misteriosa trovata accanto a te, che è passata nel mio zaino al sicuro...

**MARIA**

Mio buon Sulpizio!...

**SULPIZIO**

Adempiremo a tutti i nostri doveri di paternità. E quando il tuo cuore prenderà il suo foglio di via... tuo padre si unirà compatto, e provvederà al tuo matrimonio.

**MARIA**

Oh! non è urgente!...

**SULPIZIO**

Come lo dici!... Che abbian ragione i compagni?...

**MARIA**

*(turbata)*

I compagni...

**SULPIZIO**

*(scrutandola)*

Dicono che da qualche tempo, te ne vai sola dalla cantina, sembri evitarli... e all'ultimo accampamento hanno visto qualcuno allontanarsi bruscamente da te al loro arrivare... Ma non è così, vero?...

**MARIA**

Sì, invece!... e non voglio nasconderti nulla...

**SULPIZIO**

Mi vengono i brividi!...

**MARIA**

Che vuoi?... Non siamo noi a decidere gli incontri... Pensa che una mattina mi ero allontanata dal campo... correvo di roccia in roccia per raccogliermi un mazzolino di fiori... Ad un tratto vedo un fiore... un fiore bellissimo!... che ho conservato... sempre... Improvvisamente mi scivola un piede... grido e precipito!...

eu moyen de découvrir ton pays, ta famille, malgré la lettre amphigourique que nous avons trouvée auprès de toi, et qui a passé dans mon sac, à post fixe...

**MARIE**

Mon bon Sulpice!...

**SULPICE**

Aussi, nous remplirons à ton égard, tous les devoirs de la paternité... Et quand ton cœur aura pris sa feuille de route... ton père s'assemblera en masse, et s'occupera de ton établissement.

**MARIE**

Oh! ça ne presse pas!...

**SULPICE**

Comme tu me dis ça!... est-ce que par hasard, les camarades auraient raison?

**MARIE**

Les camarades...

**SULPICE**

Ils racontent que, depuis quelque temps, tu sors seule de la cantine, que tu sembles les éviter... et qu'au dernier campement, ils ont vu quelqu'un te quitter brusquement, comme ils arrivaient... Mais, ce n'est pas vrai, n'est-ce pas?

**MARIE**

Si fait!... et je ne veux rien te cacher...

**SULPICE**

V'là que j'ai le frisson!...

**MARIE**

Que veux-tu? on n'est pas maître des rencontres... Figure-toi, qu'un matin, je m'étais écartée du camp... je courais de rocher en rocher, pour me faire un bouquet... Voilà que j'aperçois une fleur... oh! la jolie fleur!... je l'ai gardée, elle est là!... toujours là... Tout à coup, mon pied glisse... je pousse un cri, et je tombe!...

**SULPIZIO**

Santo cielo!

**MARIA**

Fra le braccia di un giovanotto che era lì...

**SULPIZIO**

Fra le braccia di un giovanotto!...

**MARIA**

Ma ascolta!

**SULPIZIO**

Una ragazza può cadere solo fra le braccia di suo padre.

**MARIA**

Diamine! non potevo restar là per aria, ad aspettare il reggimento.

**SULPIZIO**

Vero!... E quel giovanotto era?...

**MARIA**

Molto garbato.

**SULPIZIO**

Ne ero certo... è sempre così negli incontri. Ma il suo grado, la condizione, la patria?...

**MARIA**

Tirolese... soldato di ventura, mi ha detto poi.

**SULPIZIO**

Dunque l'hai rivisto?

**MARIA**

Come potevo non farlo! Appena uscivo dall'accampamento per le provviste lo trovavo sulla mia strada; mattina, sera, era là... mi seguiva, mi adocchiava... sempre pieno di rispetto, poverino... osava appena guardarmi mentre parlava!

**SULPIZIO**

*(perdendo il controllo)*

Ecco un imbecille!

**SULPICE**

Ah! Mon Dieu!

**MARIE**

Dans les bras d'un jeune homme qui se trouvait là...

**SULPICE**

Dans les bras d'un jeune homme!...

**MARIE**

Mais, écoute donc!

**SULPICE**

Une jeune fille ne doit tomber que dans les bras de son père.

**MARIE**

Dame! je ne pouvais par rester en l'air, en attendant le régiment.

**SULPICE**

C'est juste!... Et ce jeune homme était?...

**MARIE**

Très-gentil.

**SULPICE**

J'en étais sûr... c'est toujours comme ça dans les rencontres... Mais, son grade, son état, son pays?

**MARIE**

Tyrolien... partisan, à ce qu'il m'a dit depuis.

**SULPICE**

Tu l'as donc revu?

**MARIE**

Est-ce que je pouvais faire autrement! Dès que je sortais du camp pour aller aux provisions, je le trouvais sur mes pas; le matin, le soir, il était là... me suivant, me guettant... et toujours si respectueux, le pauvre garçon... à peine s'il osait me regarder en parlant!

**SULPICE**

En v'là un imbécile!...



*(Dominandosi)*

No, non... proprio al contrario... Va bene... cioè va male che tu frequenti un nemico, uno di quei maledetti tiratori che si imboscano nei loro cespugli e ci impallinano come conigli!

**MARIA**

Ti assicuro che lui ne è incapace... ha un aspetto così mite, onesto, dolce!

**SULPIZIO**

Accidenti! Figliola, come lo difendi!... Mi sembri pronta a passare al nemico con armi e bagagli.

**MARIA**

*(con tristezza)*

Non tenere... è finito... ci siamo lasciati, due giorni fa. Quando il reggimento ha ripreso il cammino, mi ha detto addio...

*(commossa)*

E non ci vedremo più!...

**SULPIZIO**

Ebbene! tanto meglio, perbacco! Ti sembra giusto essere amata da uno straniero, da un nemico?... una ragazza come te può aspirare a migliori partiti. Quando si ha l'onore di avere un padre come il tuo... un padre fatto di mille-cinquecento eroi... per di più non puoi sposare che uno di noi... un prode del Ventunesimo, è una promessa.

**MARIA**

Sì, sì, promesso con giuramento. Hai ragione... mi sono impegnata... ed è il minimo... per ricompensare le vostre cure, il vostro affetto. E poi, potrei mai lasciarvi! Via, non ci si pensi più. Tuttavia... mi dispiace... era garbato, il nostro nemico.

**SULPIZIO**

Che ascolto?

**MARIA**

Sono i compagni che vengono a cercarci... Corro a prendere la mia cantina

Non, non... du tout, au contraire... C'est très bien, c'est-à-dire, c'est très-mal à toi de fréquenter un ennemi... un de ces maudits tirailleurs buissons, et nous tirent au gîte comme des lapins!

**MARIE**

Oh! quant à lui, je répondrais bien qu'il en est incapable... il a l'air si bon, si honnête, si doux!

**SULPICE**

Peste! notre fille, comme tu le défend!... Tu m'as joliment l'air de passer à l'ennemi avec armes et bagages.

**MARIE**

Ne crains rien... c'est fini... nous nous sommes quittés, il y a deux jours. Quand le régiment s'est remis en marche, il m'a fait ses adieux...

Et nous ne nous verrons plus!...

**SULPICE**

Eh bien! Tant mieux, morbleu! Est-ce que tu es faite pour être aimée d'un étranger, d'un ennemi?... une fille comme toi peut prétendre aux plus hauts partis. Quand on a l'honneur de posséder un père comme le tien... un père composé de quinze cents héros... d'ailleurs, tu ne dois épouser que l'un de nous... un brave du vingt-unième, c'est promis.

**MARIE**

Oui, oui, c'est juré. Tu as raison... je m'y suis engagée... c'est bien le moins... pour reconnaître vos soins, votre affection... Et puis, est ce que je pourrais vous quitter! Allons, n'y pensons plus... Mais, c'est égal... c'est dommage... il était gentil, notre ennemi.

**SULPICE**

Qu'est-ce que j'entends-là?

**MARIE**

Ce sont les autres qui viennent nous chercher... Je cours enlever ma cantine.

(A Sulpizio)

Addio, mio padre!

**SULPIZIO**

Addio, figlia mia!

Adieu, mon père!...

**SULPICE**

Adieu, ma fille!...

## Scena IV°

*I precedenti, soldati, Tonio*

### [N° 3 – Coro e Couplets di Maria]

**CORO**

*(spingendo avanti Tonio)*

Su, avanti, cammina!...  
Gironzolavi attorno al nostro accampamento!

**MARIA**

*(tornando dal fondo e scorgendo Tonio)*

Gran Dio! Eccolo!

**CORO**

Portatelo dentro!

**MARIA**

*(ai soldati)*

Fermi!...

*(piano a Sulpizio)*

È lui!

**SULPIZIO**

*(a Maria)*

Che! è lo straniero che ti ama!

**TONIO**

*(fra sé, guardando Maria)*

Ah! come palpita il mio cuore!

**MARIA**

*(piano a Tonio)*

Chi vi conduce qui?

**TONIO**

*(piano, a Maria, con passione)*

Posso cercare altri che voi?

**CHŒUR**

Allons, allons, marche a l'instant!  
Tu rôdais près de notre camp!

**MARIE**

Qu'ai-je vu, grand Dieu! le voici!

**CHŒUR**

Qu'on l'entraîne!

**MARIE**

Arrêtez!

C'est lui!

**SULPICE**

Eh quoi! c'est l'étranger qui t'aime!

**TONIO**

Ah! pour mon coeur quel trouble extrême!

**MARIE**

Qui vous amène parmi nous?...

**TONIO**

Puis-je chercher d'autre que vous!...

**CORO**

*(circondandolo)*

È un traditore,  
che, impostore,  
va spiando  
i nostri segreti.  
Ch'egli muoia!...  
la giustizia  
è propizia  
ai Francesi!

**MARIA**

*(precipitandosi in mezzo a loro)*

Un istante, amici, vi prego...

**CORO**

No, no, nessuna misericordia...  
Per i traditopri, la morte

**MARIA**

*(con energia)*

Che? dar morte a chi m'ha salvato la vita?

**CORO**

Che dice mai?

**SULPIZIO**

Sì, è vero.

**CORO**

Questo cambia le cose.

**MARIA**

Una sera, in fondo a un precipizio,  
stavo per cadere senza il suo soccorso:  
lui m'ha salvato rischiando la vita.

*(con energia)*

Volete ancora che perisca?

**IL CAPORALE**

No davvero, se è andata così,  
il camerata è nostro amico!...

**TONIO**

*(tendendo la mano ai soldati. A parte)*

È quel che voglio! Perché in tal modo

**CHŒUR**

C'est un traître  
Qui, peut-être,  
Vient connaître  
Nos secrets.  
Qu'il périsse!  
La justice  
Est propice  
Aux Français!

**MARIE**

Un instant, mes amis, un instant, je vous prie

**CHŒUR**

Non, non... pas de quartier...  
Pour lse traîtres, la mort!

**MARIE**

.

Quoi! la mort à celui qui m'a sauvé la vie!

**CHŒUR**

Que dit-elle?

**SULPICE**

Oui, c'est vrai!

**CHŒUR**

Ce mot change son sort.

**MARIE**

Un soir, au fond d'un précipice,  
J'allais tomber sans son secours  
Il m'a sauvée en exposant ses jours.

Vouiez-vous encore qu'il périsse?

**LA CAPORAL**

Non, vraiment, non, vraiment!  
Le camarade est notre ami!

**TONIO**

Je le veux bien.! Car de cette manière,

starò vicino a chi m'è cara.

**SULPIZIO**

Andiamo, andiamo... a festeggiare il salvatore  
di nostra figlia!...  
Beviamo, brindiamo al suo liberatore!  
Un giro di rum: è festa di famiglia.

**CORO**

Beviamo al suo liberatore!  
È festa di famiglia.

**SULPIZIO**

*(a Tonio)*

Un brindisi alla Baviera,  
che diventerà il tuo paese!

**TONIO**

*(con impeto)*

No, mai! Piuttosto spacco il bicchiere!...

**CORO**

Che dice?

**TONIO**

Alla Francia e ai miei nuovi amici!

**CORO**

Alla Francia, alla Francia, ed ai tuoi nuovi amici!

**SULPIZIO**

*(a Maria)*

Perché la festa  
sia completa,  
canta per noi, bambina,  
il nostro canto del reggimento!

**CORO**

*(stringendosi attorno a Maria)*

Sentiamo il canto del reggimento!

**[Couplets]**

**MARIA**

Tutti lo sanno, tutti lo dicono,  
il reggimento per eccellenza,  
l'unico a cui si fa credito  
in tutte le osterie di Francia...

Je puis me rapprocher de celle qui m'est chère.

**SULPICE**

Allons, allons, pour fêter le sauveur  
De notre enfant, de notre fille,  
Buvons tous, trinquons a son libérateur!  
Un tour de rum: c'est fête de famille!

**CHŒUR**

Trinquons a son libérateur!  
C'est fête de famille!

**SULPICE**

Trinquons à la Bavière,  
Qui va devenir ton pays!

**TONIO**

Jamais! jamais! plutôt briser mon verre

**CHŒUR**

Que dit-il?

**TONIO**

À la France, à mes nouveaux amis!

**CHŒUR**

À la France, à tes nouveaux amis!

**SULPICE**

Pour que la fête  
Soit complète,  
Tu vas nous dire, mon enfant,  
Notre ronde du régiment.

**CHŒUR**

Écoutons, écoutons le chant du régiment!

**MARIE**

Chacun le sait, chacun le dit,  
Le régiment par excellence,  
Le seul à qui l'on fasse crédit  
Dans tous les cabarets de France...

Il reggimento che, in ogni terra,  
spaventa amanti e mariti...  
ma è l'incantesimo delle belle!  
Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, poffarbacco!  
Il bel Ventunesimo!

**CORO**

*(ripetendo)*

Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, ecc.

**TONIO**

Viva il ventunesimo!

**SULPIZIO**

Silenzio, silenzio.

**MARIA**

Egli ha vinto tante battaglie,  
che il nostro imperatore, senza fallo,  
nominerà ciascuno dei suoi soldati,  
dopo la pace, Maresciallo di Francia!  
Perché, è ben noto... il reggimento  
più valoroso, più adorabile,  
che un sesso teme e l'altro ama.  
eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, poffarbacco!  
Il bel Ventunesimo!

**CORO**

Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, poffarbacco!  
Il bel Ventunesimo!

*(si sente un rullo di tamburo)*

**SULPIZIO**

*(ai soldati)*

È il richiamo!... avanti, march!  
Non si scherza col regolamento.

**SULPIZIO**

*(a Tonio)*

Tu, ragazzo, fuori di qui!...

**MARIA**

*(con energia)*

È prigioniero mio, e ne rispondo io!

Le régiment, en tous pays,  
L'effroi des amants, des maris...  
Mais de la beauté bien suprême!  
Il est là, morbleu!  
Le voilà, corbleu!  
Le beau Vingt-unième!

**CHŒUR**

Il est là, morbleu!  
Le voilà, corbleu! etc.

**TONIO**

Vive le Vingt-unième!

**SULPICE**

Silence, silence.!

**MARIE**

Il a gagné tant de combats,  
Que notre empereur, on le pense,  
Fera chacun de ses soldats,  
À la paix, maréchal de France!  
Car, c'est connu... le régiment  
Le plus vainqueur, le plus charmant,  
Qu'un sexe craint, et que l'autre aime,  
Il est là, morbleu!  
Le voilà, corbleu!  
Le beau Vingt-unième!

**CHŒUR**

Il est là, morbleu!  
Le voilà, corbleu!  
Le beau Vingt-unième!

**SULPICE**

C'est l'instant de l'appel! en avant!  
Et ne plaisantons pas avec le règlement.

**SULPICE**

Toi, garçon, hors d'ici.

**MARIE**

Il est mon prisonnier et je répons de lui

**SULPIZIO**

*(frapponendosi fra loro)*

Io, invece, non ne rispondo... Su seguili, amico!

*(Due soldati fanno uscire Tonio dal fondo)*

**CORO GENERALE**

Quando il richiamo suona,  
bisogna obbedire.

Al suon del tamburo,  
via di corsa;  
ma in tempo di guerra,  
evitiamo la tristezza...  
non siamo affatto  
certi del domani!

**SULPIZIO**

Vieni con noi, Maria?

*(Maria col capo fa segno di no)*

Fai il broncio?

*(Maria col capo fa cenno di sì)*

Come vuoi ragazza mia!

*(uscendo)*

Ma che caratteraccio!

*(Sulpizio, il caporale e i Soldati escono con Tonio.)*

**Scena V°**

*Maria, poi Tonio*

**MARIA**

*(sola)*

L'ha portato via... E io che avrei tanto voluto  
parlargli... Povero ragazzo!... Rischiare tanto  
per vedermi... Ma che è quel rumore?...

*(Vedendo che Tonio scende dall'altura)*

È lui!... Mio Dio come corre!

**TONIO**

*(accorrendo)*

Eccomi, signorina... eccomi qua!...

**SULPICE**

Moi, je n'en répons pas.... Allons, suis-les,  
l'ami!

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Dès que l'appel sonne  
L'on doit obéir.  
Le tambour résonne,  
Vite, il but courir.  
Mais, en temps de guerre,  
Narguons le chagrin.  
Nous ne sommes guère  
Sûrs du lendemain!

**SULPICE**

Viens-tu avec nous, Marie?

Tu boudes?

A ton aise, ma fille!

Ah! quel mauvais caractère!

**MARIE**

Ils l'ont emmené... Moi, qui aurais tant voulu  
causer avec lui... Pauvre garçon!... s'exposer  
ainsi pour me voir... Qu'est-ce que j'entends  
là?...

C'est lui!... ah! mon Dieu! comme il court!...

**TONIO**

Me v'là, Mam'zelle... me v'là!...

**MARIA**

Siete qui... credevo...

**TONIO**

Che li avrei seguiti? Ho fatto finta... ma alla curva del bosco, a due passi di qui, sono sparito prima che si voltassero indietro. Siamo svelti, signorina, in questa contrade... tanto più che non ho rischiato di farmi uccidere dai vostri Francesi per venire a conversare con loro... Non sono poi così simpatici... il vecchio, poi, ha un cipiglio che non sopporto...

**MARIA**

È mio padre!...

**TONIO**

Il vecchio?... No, mi sono confuso... è quell'altro più basso...

**MARIA**

*(sorridente)*

Mio padre anche lui!

**TONIO**

*(stupefatto)*

Ah!... Allora gli altri...

**MARIA**

Sempre mio padre...

**TONIO**

Ehi! ne avete forse un reggimento?

**MARIA**

Proprio così! Il reggimento è mio padre adottivo... devo loro una posizione, un'educazione accurata... Sono la figlia più fortunata del mondo!...

**TONIO**

Davvero? Allora, signorina, sono buone persone... e le amerò come voi fate... Però poco fa, se non c'eravate voi...

**MARIA**

Ma perché m'avete seguito... se c'eravamo detti addio... e non dovevamo più vederci...

**MARIE**

Comment, c'est-vous?... Moi, qui croyais...

**TONIO**

Que je les suivrais!... J'en ai eu l'air... mais, au détour du bois, à deux pas d'ici, j'ai disparu avant qu'ils aient tourné la tête. Nous sommes agiles, voyez-vous. Mam'zelle, dans ce pays-ci... d'autant plus, que je n'ai pas risqué de me faire tuer par vos Français, pour venir faire la conversation avec eux... Ils ne sont déjà pas si aimables... le vieux surtout, qui vuos a une figure que je ne peux pas souffrir...

**MARIE**

C'est mon père!...

**TONIO**

Le vieux?... Alors je me trompais... c'est le petit qui était là...

**MARIE**

C'est encore mon père...

**TONIO**

Ah bah!... Alors, c'est les autres...

**MARIE**

C'est toujours mon père...

**TONIO**

Ah ça! vous en avez donc un régiment?

**MARIE**

Juste! le régiment... mon père adoptif... je leur dois un état, une éducation soignée... Il n'y a pas de fille plus heureuse que moi!...

**TONIO**

Vrai!... Oh! alors, Mam'zelle, ce sont de braves gens... et je vais les aimer à votre intention... Mais c'est égal... sans vous, tout à l'heure...

**MARIE**

Mais aussi, pourquoi veniez-vous ainsi près de notre camp... puisque nous nous étions dit

**TONIO**

Ahimé, signorina... lo credevo... lo volevo anche perché, in definitiva voi siete francese, e io tirolese... Ma ieri, quando ho sentito che il reggimento si metteva in marcia... quando ho pensato che ve ne andavate da questo paese forse per sempre... non ho resistito... sono scappato... sono corso sui vostri passi... ed eccomi qua!...

**MARIA**

Ma insomma, signor Tonio... che volete da me?... che fate qui?...

**TONIO**

Vengo a dirvi che vi amo... che amerò voi sola... e che sono pronto a morire piuttosto che dimenticarvi o perdervi...

**[N° 4 – Duetto]**

**MARIA**

*(a Tonio)*

Che! Voi m'amate?...

**TONIO**

Se vi amo!...  
Ascoltate!... ascoltate!... e giudicate voi stessa.

**MARIA**

*(sorridente)*

E va bene. Ascoltiamo!  
Ascoltiamo e giudichiamo!...

**TONIO**

Da quell'istante che fra le braccia  
io vi raccolsi tutta tremante,  
il vostro volto dal dolce incanto  
la notte e il giorno mi sta davanti...

**MARIA**

Ma signore, questa storia  
è solamente fatto di memoria...

adieu... puisque nous ne devons plus nous revoir...

**TONIO**

Hélas! Mam'zelle... je le croyais... je voulais même car, enfin, vous êtes Française, je suis Tyrolien... Mais hier, quand j'ai entendu votre régiment se remettre en marche... quand j'ai pensé que vous quittez le pays... peut-être pour toujours... je n'y ai pas tenu... je me suis sauvé... j'ai couru sur vos traces... et me voilà!

**MARIE**

Mais enfin, monsieur Tonio qu'est-ce que vous me voulez?... qu'est-ce que vous venez faire ici?...

**TONIO**

Je viens vous dire que je vous aime... que je n'aimerai jamais que vous... et que je mourrai plutôt que de vous oublier ou de vous perdre...

**MARIE**

Quoi! vous m'aimez?

**TONIO**

Si je vous aime!...  
Écoutez!... écoutez!... et jugez vous-même.

**MARIE**

Voyons, écoutons!  
Écoutez, et jugeons!...

**TONIO**

Depuis l'instant où, dans mes bras,  
Je vous reçus toute tremblante,  
Votre image douce et charmante  
Nuit et jour, s'attache à mes pas.

**MARIE**

Mais, monsieur, c'est de la mémoire,  
De la mémoire... Et voilà tout.



**TONIO**

Aspettate... Aspettate... non ho terminato!  
Date fiducia alle mie parole...

**MARIA**

E va bene. Ascoltiamo!  
Ascoltiamo e giudichiamo!

**TONIO**

Il bel paese dove sono nato,  
e gli amici che amavo...  
ah, per voi tutto, ho ben capito,  
senza dolore io lascerai!...

**MARIA**

*(con malizia)*

Ma una tale indifferenza  
è una colpa certamente!

**TONIO**

*(con trasporto)*

E poi la vostra assenza  
era un dolore così cocente  
che ho sfidato fin qui al campo  
il colpo di una pallottola nemica...

**MARIA**

Quando si amano le persone, per loro  
bisogna preservare la propria vita.  
Capito signor mio?  
Da questo voto tenero  
no, oggi il mio cuore  
non si sa più difendere,  
perché questo è amore!

**TONIO**

*(fra sé)*

Da questo voto tenero  
no, oggi il suo cuore  
non si può più difendere,  
dal credere al mio amore!

**TONIO**

*(a Maria)*

Vedete che vi amo!  
Ma solo io...

**TONIO**

Attendez... attendez... vous n'êtes pas au  
bout!  
A mes aveux vous pouvez croire!

**MARIE**

Voyons, écoutons!  
Écoutons et jugeons!

**TONIO**

Le beau pays de mon enfance,  
Les amis que je chérissais...  
Ah! pour vous, je le sens d'avance,  
Sans peine je les quitterais!

**MARIE**

Mais une telle indifférence  
Est bien coupable, assurément!

**TONIO**

Et puis enfin, de votre absence,  
Ne peuvent vaincre le tourment,  
J'ai bravé jusque dans ce camp  
Le coup d'une balle ennemie.

**MARIE**

Quand on aime les gens pour eux, monsieur,  
L'on conserve son existence.  
Entendez-vous, monsieur?  
De cet aveu si tendre,  
Non, mon cœur, en ce jour,  
Ne sait pas se défendre,  
Non, car c'est de l'amour!

**TONIO**

A cet aveu si tendre,  
Non, son cœur en ce jour.  
Ne peut pas se défendre,  
De croire à mon amour!

**TONIO**

Vous voyez bien que je vous aime!  
Mais j'aime seul...

**MARIA**

Giudicate voi!

**TONIO**

E va bene, ascoltiamo!  
Ascoltiamo e giudichiamo!

**MARIA**

Capricciosetta, felice e gaia,  
canzonavo chi m'adorava...  
ora la mia anima assorta  
sa che c'è un'altra felicità!  
Amavo la guerra  
e odiavo i nemici...  
ma adesso son sincera

*(guardandolo)*

palpito per uno di loro!  
E dal giorno pieno d'affanni  
quando ritrovando le forze al profumo d'un fiore  
lo sentii umido del vostro pianto...

*(mostrandoglielo)*

quel dolce fiore, tesoro pieno d'incanti,  
non ha lasciato mai il mio cuore!  
Giudicate voi!

**TONIO**

Maria!

**MARIA**

Da questa confessione così tenera,  
No, il suo cuore in questo giorno ecc.

**TONIO**

A questa confessione tenera, ecc.  
T'amo Maria...  
e ti amerò sempre!...  
Si può perder la vita,  
ma non il nostro amore!

**MARIA**

Il cuore di Maria  
sarà sempre tuo!...  
Si può perder la vita,  
ma non il nostro amore!

**TONIO**

T'amo Maria...  
e ti amerò sempre!...

**MARIE**

Jugez vous-même!

**TONIO**

Voyons, écoutons!  
Écoutons et jugeons!

**MARIE**

Longtemps coquette, heureuse et vive,  
Je riais d'un adorateur...  
Maintenant mon âme pensive  
Sent qu'il est un autre bonheur!  
J'aimais la guerre,  
Je détestais nos ennemis.  
Mais, à présent, je suis sincère,

Pour l'un d'eux, hélas! je frémis!  
Et du jour plein d'alarmes,  
Où ranimant mes sens au parfum d'un fleur,  
Je la sentis humide de vos larmes,

La douce fleur, trésor rempli de charmes,  
Depuis ce jour n'a pas quitté man coeur,  
Jugez vous-même!

**TONIO**

Marie!

**MARIE**

Ah! De cet aveu si tendre...  
Non, son cœur, en ce jour, etc.

**TONIO**

A cet aveu si tendre...  
Je t'aime, Marie,  
Je t'aime et pour toujours,  
Plutôt perdre la vie  
Que perdre nos amours.

**MARIE**

Sur le coeur de Marie,  
Tonio compte toujours!  
Plutôt perdre la vie  
Que perdre nos amours...

**TONIO**

Oui, je t'aime, Marie,  
Je t'aime et pour toujours!

Si può perder la vita,  
ma non il nostro amore!

Plutôt perdre la vie  
Que perdre nos amours...

## Scena VI°

*I precedenti, Sulpizio*

**SULPIZIO**

**SULPICE**

*(che li sorprende nell'istante in cui Tonio abbraccia Maria)*

Ah! corpo di mille diavoli!... non credo ai miei  
occhi... ancora il Tirolese!...

Ah! mille z'yeux... qu'est que je vois là!...  
encore le Tyrolien!...

**MARIA**

**MARIE**

Sulpizio!

Sulpice!

**TONIO**

**TONIO**

Non badateci, signorina... poiché io vi amo... e  
voi mi amate!...

Ne faites pas attention, Mam'zelle... puisque je  
vous aime... puisque vous m'aimez!

**SULPIZIO**

**SULPICE**

*(afferrando Tonio per un braccio)*

Certo... non preoccupatevi... c'è tempo!...

C'est ça... ne vous dérangez pas... on a le  
temps!...

**MARIA**

**MARIE**

Ebbene! Non c'è bisogno di alzare la voce... il  
ragazzo non faceva niente di male, anzi...

Eh bien! quand tu gronderas... ce pauvre  
garçon ne faisait rien de mal, au contraire...

**SULPIZIO**

**SULPICE**

*(mettendosi tra loro)*

Perdonate... un bacio?

Excusez... un baiser?...

**MARIA**

**MARIE**

*(con ingenuità)*

Solo uno!...

Rien qu'un!

**SULPIZIO**

**SULPICE**

Cosa?

Que ça?...

**TONIO**

**TONIO**

*(facendosi avanti)*

Allora, vengo a prenderne un altro!...

Alors, je vas en prendre un autre!...

**SULPIZIO**

**SULPICE**

*(fermandolo)*

Conversione a destra, recluta!...

Demi-tour à droite, conscrit!...

**TONIO**

Ma signor soldato, io l'amo...

**SULPIZIO**

E chi te l'ha permesso?

**TONIO**

Lei stessa!...

**SULPIZIO**

Lei! Non è ammissibile, accidenti!... Maria può concedere di amarla solo a uno dei nostri... a un prode del Ventunesimo, è stabilito... l'ha promesso anche poco fa, proprio a me... non si può cambiare!...

**TONIO**

Come, signorina, sarebbe vero?

**MARIA**

Sì, Tonio... ho promesso di sposare uno dei nostri, se mai mi fossi maritata... ma rassicuratevi... non mi sposerò mai... sono risoluta... resterò libera... e nessuno avrà da rimproverarmi... né avrà diritto di rendermi infelice!...

**TONIO**

Affatto, signorina... vi sposerete... e con me!

**SULPIZIO**

Basta!... discorso chiuso!

**TONIO**

*(accorrendo a Maria)*

Oh, non sarete voi a spaventarmi! Calma, signorina... non può dire quello che vuole, se voi mi amate, non è vostro padre lui soltanto... e se gli altri mi accordano il loro consenso... sarà costretto a ricredersi... Addio! non ho altro da dire!...

*(Esce.)*

## Scena VII°

*Sulpizio, Maria*

**SULPIZIO**

Che sfrontato!... sfidare me, Sulpizio Pingot,

**TONIO**

Mais, monsieur le soldat, puisque je l'aime...

**SULPICE**

Et qu'est-ce qui te l'a permis?...

**TONIO**

Mais, c'est elle!...

**SULPICE**

Elle! ça ne se peut pas, morbleu!... Marie ne peut permettre de l'aimer qu'à un des nôtres... à un brave du vingt-unième, c'est convenu... elle ma l'a juré encore tout à l'heure à moi-même, en personne... il n'y a pas à en revenir!

**TONIO**

Comment, Mam'zelle... il serait vrai?

**MARIE**

Oui, Tonio... j'ai promis de n'épouser qu'un des nôtres, si je me marierais jamais... mais rassurez vous... je ne marierai pas... j'y suis décidée... je resterai libre... et comme ça, personne n'aura rien à me reprocher... ni le droit de me rendre malheureuse!...

**TONIO**

Du tout, Mam'zelle... vous vous marierez... et avec moi, encore!...

**SULPICE**

Suffit!... assez causé!

**TONIO**

Oh! vous ne me ferez pas peur, vous! Laissez donc, Mam'zelle... il a beau dire, si vous m'aimez, il n'est pas votre père à lui tout seul... et si les autres me donnent leur consentement... il sera bien obligé d'en passer par là... Adieu! je ne vous dis que ça!...

**SULPICE**

En v'là, un audacieux!... me braver en face...

il vecchio soldato burbero... che Sua maestà l'Imperatore e Sovrano ha decorato coll'alto grado di sergente, sul canto di battaglia...

**MARIA**

Comunque, non per la tua cortesia...

**SULPIZIO**

Per quella non danno galloni!... quanto poi a quel maledetto Tirolese, che vuol rapirti al tuo reggimento, ai tuoi amici... se gironzola ancora qui attorno... arrestato come sovversivo, e fucilato per direttissima...

**MARIA**

Che orrore! è terribile quel che stai dicendo... è da uomo crudele... da soldato cattivo...

**SULPIZIO**

Soldato cattivo...

**MARIA**

Sì, perbacco!... da invidioso... da tiranno... e se il reggimento la pensa come te... ebbene! ti abbandonerò, vi abbandonerò tutti... e senza rimpianti... perché infine, io, sono libera!

**SULPIZIO**

Non è vero!

**MARIA**

Io dispongo di me!...

**SULPIZIO**

Lo vedremo!

**MARIA**

Certo! lo vedrai! me ne andrò... cambierà reggimento... Non ne mancano nella grande armata, grazie a Dio! Sono sicura che, almeno, troverò dei compagni più gentili, e soprattutto più generosi di te!...

*(Esce con furia)*

**SULPIZIO**

*(guardandola)*

Maria! Maria!

moi, Sulpice Pingot, dit le Grognard... que Sa Majesté l'Empereur et roi a décoré du grade éminent de sergent, sur le champ de bataille...

**MARIE**

En tout cas, ça n'est pas pour ton amabilité...

**SULPICE**

On ne donne pas de chevrons pour ça... mais quant à ce maudit Tyrolien, qui veut t'enlever à ton régiment, à tes amis... s'il rôde encore par ici... arrêté comme partisan, et fusillé incontinent!...

**MARIE**

Quelle horreur!... c'est affreux, ce que tu me dis là... c'est d'un mauvais cœur... d'un méchant soldat...

**SULPICE**

Un méchant soldat...

**MARIE**

Oui, morbleu!... d'un envieux... d'un tyran... et si le régiment pense comme toi... eh bien! je te quitterai, je vous quitterai tous... et sans regret encore... car enfin, je suis libre, moi!...

**SULPICE**

Ça n'est pas vrai!

**MARIE**

Je suis ma maîtresse!

**SULPICE**

C'est ce que nous verrons!

**MARIE**

Eh bien! tu le verrais! je m'en irai... je changerai de régiment... Il n'en manque pas dans l'armée, Dieu merci! Et je suis sûre que, du moins, j'y trouverai des camarades plus aimables, et surtout plus généreux que toi!...

**SULPICE**

Marie! Marie!

*(con stizza)*

Ecco la ricompensa di educare i vostri figli! Per mille diavoli! Una ragazza che abbiamo cresciuta noi, che ci appartiene!... ci abbandonebbe l'ingrata!... Se crede che si possa cambiar paternità da un momento all'altro!...

Donnez donc l'éducation à vos enfants!... Mille z'yeux! une fille que nous avons élevée, qui nous appartient!... elle nous quitterait, l'ingrate! Ah, bien, oui! si elle croit qu'on change de père comme ça...

## **Scena VIII°**

*Sulpizio, la Marchesa, Ortensio*

**ORTENSIO**

*(indicando Sulpizio alla Marchesa)*

Ecco l'ufficiale francese di cui parlavo... Niente paura... È brutto ma simpatico!...

**HORTENSIUS**

Voilà l'officier français en question... N'ayez pas peur... Il est fort laid, mais très-aimable!

**LA MARCHESA**

*(tremando)*

Ne siete certo, Ortensio... Già la divisa mi rende nervosa!...

**LA MARQUISE**

Vous en êtes, Hortensius... Rien que l'habit me fait mal aux nerfs!

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Ed è quel pivellino inesperto che le fa girar la testa, le fa mancar di rispetto agli anziani... Ma di fatto è un ribelle; lo faccio arrestare, lo spedisco a Inspruck, e, entro ventiquattr'ore, fucilato...

**SULPICE**

C'est pourtant ce blanc-bec-là qui lui tourne la tête, qui lui fait manquer de respect aux anciens... Mais, au fait, c'est un insurgé; je le fais arrêter, je l'envoie à Inspruck, et dans les vingt-quatre heures, fusillé!

**LA MARCHESA**

*(atterrita)*

Ah! mio Dio!...

**LA MARQUISE**

Ah! mon Dieu!...

**ORTENSIO**

*(pure atterrito, alla Marchesa)*

Ha detto: Fucilato!...

**HORTENSIUS**

Il a dit: Fusillé!...

*(Presentando la Marchesa a Sulpizio)*

Madama la Marchesa domanda di parlarvi.

C'est Madame la Marquise qui demande à vous parler.

**SULPIZIO**

Ah! la Marchesa...

**SULPICE**

Ah! c'est Madame...

*(fra sé)*

Che buffe acconciature in questo paese!

Ils ont de drôles de têtes dans ce pays-ci!

**LA MARCHESA**

Sì, signor capitano!...

**SULPIZIO**

Grazie!

*(fra sé)*

Mi fan salire di grado a velocità supersonica costoro!

**ORTENSIO**

Ecco quel che la Signora...

**SULPIZIO**

*(inframettendosi)*

Silenzio nelle file! La Marchesa si onorava di dirmi...

**LA MARCHESA**

Signor capitano...

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Non capitola!

*(Ad alta voce)*

Dica pure... male non fa, anzi...

**LA MARCHESA**

Stavo per riprendere il mio viaggio...

**ORTENSIO**

Madama la Marchesa voleva passare...

**SULPIZIO**

Silenzio nelle file!

**LA MARCHESA**

Rinunciando al viaggio, volevo tornare nel mio castello, che è in terra di Baviera e di Francia... ma le montagne sono piene di soldati... e ho paura!

**SULPIZIO**

Siete generosa, signora Marchesa!

**LA MARQUISE**

Oui, monsieur le capitaine!...

**SULPICE**

Merci!

Ils me font monter en grade diablement vite, ces gens là!

**HORTENSIUS**

Voici ce que c'est, Madame la...

**SULPICE**

Silence dans le rangs! Madame se faisait l'honneur de me dire...

**LA MARQUISE**

Monsieur le capitaine...

**SULPICE**

Elle y tient!

Allez toujours... Il n'y a pas de mal, au contraire!

**LA MARQUISE**

J'allais partir pour continuer ma route...

**HORTENSIUS**

Madame la Marquise ne faisait que passer...

**SULPICE**

Silence dans les rangs!

**LA MARQUISE**

Renonçant à mon voyage, je voulais retourner dans mon château, où l'on est soumis à la Bavière et à la France... mais nos montagnes sont remplies de soldats... et j'ai peur!

**SULPICE**

Vous êtes bien bonne, Madame la Marquise!

**ORTENSIO**

Voi siete tutti prodi! non è di voi che temiamo.  
Ma qualche volta!

**SULPIZIO**

Silenzio nelle...

*(Fra sé)*

È ciarlone, il vecchio.

**ORTENSIO**

*(fra sé)*

Che tipo! Non c'è modo di proferire parola!...

**LA MARCHESA**

Ho pensato che essendo voi Francesi galanti  
quanto prodi, non rifiutereste di farmi scortare  
da qualcuno dei vostri, fino al castello.

**SULPIZIO**

Quanto dista di qui?

**LA MARCHESA**

Un miglio al massimo. Da quell'altura si vedono  
le torri di Berkenfield.

**SULPIZIO**

*(colpito)*

Di Ber...

**ORTENSIO**

Kenfield!...

**SULPIZIO**

*(sorpreso)*

Scusate, signora Marchesa... il vostro castello  
si chiama...

**LA MARCHESA**

Col mio stesso nome!

**SULPIZIO**

*(prorompendo)*

Voi! sacradinci! sarebbe possibile!... Ah! scu-  
sate, ma quel nome... Ci sono coincidenze che

**HORTENSIUS**

Vous êtes tous des braves! on ne craint rien de  
vous... Mais quelquefois!

**SULPICE**

Silence dans les...

Il est très-bavard, le vieux.

**HORTENSIUS**

Diable d'homme! pas moyen de placer un mot!

**LA MARQUISE**

J'ai donc pensé que, les Français étant aussi  
galants que braves, vous ne refuseriez pas de  
me faire protéger, par quelque-uns de vos sol-  
dats, jusqu'à mon château.

**SULPICE**

A combien d'ici?

**LA MARQUISE**

Une petit lieu, tout au plus... De cette monta-  
gne, on peut apercevoir les tours de Berken-  
field.

**SULPICE**

De Ber...

**HORTENSIUS**

Kenfield

**SULPICE**

Permettez, Madame la Marquise, votre châ-  
teau, vous le nommez?

**LA MARQUISE**

Eh! Mais, du même nom que moi!

**SULPICE**

Vous! sacrebleu! il se pourrait!... Ah! pardon,  
c'est que ce nom-là... Il y a des choses qui



tolgono il fiato... Ber...

**ORTENSIO**

Berkenfield! È un bel nome!

**SULPIZIO**

Il diavolo se lo porti!... Non sono mai riuscito a pronunciarlo... Ma l'ho ben fisso in mente... Dunque è un casato, un castello. Non si poteva indovinarlo... Ma come supporre!...

**LA MARCHESA**

Che intendete dire?

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

E poi, che rapporto tra quel nome e quello di Roberto!

**LA MARCHESA**

Avete detto il capitano Roberto?

**SULPIZIO**

Capitano, forse! Francese! L'avete conosciuto?

**LA MARCHESA**

*(con emozione)*

Molto bene, signore!...

*(Riprendendosi)*

Cioè, non io... una persona della mia famiglia!...

**SULPIZIO**

Cugina... zia... sorella?

**LA MARCHESA**

*(emozionata)*

Mia sorella... sì, signore... era mia sorella!

**SULPIZIO**

E questa sorella vive?

**LA MARCHESA**

Non più! Ma dal suo matrimonio con quel francese nacque un bambino...

coupent la respiration... Ber...

**HORTENSIUS**

Berkenfield! C'est un beau nom!

**SULPICE**

Eh! que le diable l'emporte! je n'ai jamais pu le prononcer de ma vie... Mais je l'ai bien retenu... C'est donc un nom, un château. Voilà ce qu'on ne pouvait pas deviner... D'ailleurs, comment supposer!...

**LA MARQUISE**

Que voulez-vous dire?

**SULPICE**

Et puis, quel rapport entre ce nom-là, et celui de Robert!

**LA MARQUISE**

Plaît-il? le capitaine Robert?

**SULPICE**

Capitaine, c'est possible! un Français! Vous l'avez connu?

**LA MARQUISE**

Beaucoup, Monsieur!...

C'est-à-dire, non pas moi... mais une personne de ma famille!...

**SULPICE**

Une cousine... une tante... une sœur?

**LA MARQUISE**

Ma sœur... oui, Monsieur... c'était ma sœur!

**SULPICE**

Et ce sœur, elle existe encore?

**LA MARQUISE**

Elle n'existe plus! Mais de son mariage avec ce Français, il naquit un enfant...

**SULPIZIO**

*(con decisione)*

Una bambina!

**LA MARCHESA**

Come lo sapete?... È vero, una povera bambina che il capitano mi affidava prima di morire... dodici anni fa... ma il vecchio servo cui fu data in consegna, sorpreso dall'invasione di Merano, vi perse la vita... È l'unica erede del mio patrimonio e del mio nome...

**SULPIZIO**

Vostra nipote?

**ORTENSIO**

Che oggi sarebbe baronessa...

**LA MARCHESA**

Fu persa, abbandonata, schiacciata dalla folla... morta!

**SULPIZIO**

Salvata!... salvata, signora di Krikenfield! salvata grazie a noi!...

**LA MARCHESA**

Possibile? Oh Dio! Signore, sostenetemi!

**SULPIZIO**

Per mille fulmini! Stento a reggermi anch'io.

**ORTENSIO**

*(avvicinandosi alla Marchesa)*

Ne siete certo?

**SULPIZIO**

È salva, vi dico, per merito di brave persone che non si sono chieste se ere francese o nemica... l'hanno cresciuta, nutrita, curata, povera piccola!

**LA MARCHESA**

Dunque la conoscete?

**SULPICE**

Une fille!

**LA MARQUISE**

Comment savez vous? En effet, une pauvre enfant que le capitaine m'adressait avant de mourir... Il y a de cela douze ans... mais le vieux serviteur à qui elle fut confiée, surpris dans la panique de Méran, y perdit la vie... Et la seule héritière de ma fortune et de mon nom...

**SULPICE**

Votre nièce?

**HORTENSIUS**

Qui serait baronne aujourd'hui...

**LA MARQUISE**

Perdue, abandonnée, écrasée dans la foule... morte, la pauvre enfant!

**SULPICE**

Sauvée!... sauvée, Madame de Krikenfield! Sauvée! grace à nous!

**LA MARQUISE**

Il se pourrait!... Ah! mon Dieu! Monsieur, soutenez-moi!

**SULPICE**

Mille tonnerres!... c'est que j'ai de la peine à me soutenir moi-même

**HORTENSIUS**

Et vous êtes sûr?

**SULPICE**

Sauvée, vous dis-je! par de braves gens, qui n'ont pas demandé si elle était Française ou ennemie... qui l'ont élevée, nourrie, soignée, la pauvre petite!...

**LA MARQUISE**

Vous la connaissez donc?

**SULPIZIO**

Se la conosco!

**ORTENSIO**

Dove sta?

**SULPIZIO**

A due passi...

**LA MARCHESA**

Ah! ridatemi mia nipote, la mia bambina... portatemi da lei... Ma avete la prova che...

**SULPIZIO**

La prova!

*(andando ad aprire il proprio zaino)*

Eccola, custodita nel mio zaino... Una lettera che non sono mai riuscito a leggere... Ma chi l'ha letta afferma che con questa non ci saranno più dubbi sull'origine di Maria...

**LA MARCHESA**

*(che gli va appresso)*

Maria! La chiama Maria!... Ma ditemi, signore... la ragazza è degna di me... del suo nome... del nome di Berkenfield?...

**SULPIZIO**

*(continuando a cercare)*

Di Berkel... Lo credo bene!...

**LA MARCHESA**

Ha avuto un'educazione...

**SULPIZIO**

Perfetta; me ne vanto!

**LA MARCHESA**

Con dei principi...

**SULPIZIO**

Solidi. Virtuosi... e ottime maniere!

**SULPICE**

Si je la connais!...

**HORTENSIUS**

Elle est loin d'ici?

**SULPICE**

À deux pas!...

**LA MARQUISE**

Ah! Monsieur! rendez-moi ma nièce, mon enfant... Conduisez-moi près de elle... car vous avez la preuve, n'est-ce pas?

**SULPICE**

La preuve!

Elle est là, dans mon sac... Une lettre que je n'ai jamais pu lire... Mais les autres, les savants prétendent qu'avec ça, l'on ne doutera pas de ce qu'est notre Marie...

**LA MARQUISE**

Marie!... Il l'appelle Marie!... Mais encore un mot, Monsieur... Cette enfant est-elle digne de moi... de son nom... du nom de Berkenfield?...

**SULPICE**

De Berkel... Je crois bien!

**LA MARQUISE**

Elle a été élevée...

**SULPICE**

Parfaitement; je m'en flatte!

**LA MARQUISE**

Dans des principes...

**SULPICE**

Solides. Des vertus... et un ton excellent!

**MARIA**

*(apparendo dal fondo)*

Corpo di un diavolo! se han sete quei maschioni!

**MARIE**

Ah! corbleu! ont-ils soif, ces gaillardes-là!

## Scena IX°

*I precedenti, Maria.*

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Eccola!

**SULPICE**

La voilà!

**ORTENSIO**

*(che ha sentito Maria)*

Come imprecano quelle donne da caserma!

**HORTENSIUS**

Comme ça jure, ces femmes-là!

**MARIA**

*(accostandosi a Sulpizio che le volta le spalle)*

È ancora sulle sue! ma è un anziano, e sta a me fare il primo passo...

**MARIE**

Il me boude! mais, au fait, c'est un ancien, c'est à moi de faire les avances...

*(tendendogli la mano)*

Sulpizio... amico mio...

Sulpice... mon ami...

**SULPIZIO**

*(con freddezza)*

Prego?

**SULPICE**

Plaît-là?...

**MARIA**

Su, facciamo pace! Sai che vi voglio bene, e che mai Maria vorrebbe lasciarvi...

**MARIE**

Allons, faisons la paix! Tu sais si je vous aime tous, et si Marie voudrait jamais vous quitter...

**LA MARCHESA**

Maria, dice... sarebbe forse...

**LA MARQUISE**

Marie, dit-elle... Marie... ce serait...

**ORTENSIO**

*(fra sé)*

Quella ragazza, una baronessa!...

**HORTENSIUS**

Cette fille-là, une baronne!...

**LA MARCHESA**

*(piano a Sulpizio)*

La lettera... mostratemi la lettera!

**LA MARQUISE**

La lettre, Monsieur... la lettre!

**SULPIZIO**

Eccola!

**SULPICE**

La voilà!

*(La Marchesa la scorre con gli occhi)*

**MARIA**

*(a Sulpizio)*

Via! sei ancora arrabbiato... non mi guardi...

**SULPIZIO**

No, bambina, non sono arrabbiato... Ma prometti d'esser sempre una buona figlia, di non dimenticarci...

**MARIA**

Dimenticare voi! i miei unici amici! la mia sola famiglia!...

**SULPIZIO**

La tua famiglia... ne hai un'altra, Maria... grande nobile, ricca...

**MARIA**

Come, avrei ancora dei genitori... dei veri genitori? Ah, non offenderti, ma questa idea... senza che io lo voglia... mi dà gioia!...

**LA MARCHESA**

*(a Sulpizio)*

Ho letto, signore... La lettera è proprio del capitano Roberto.

**MARIA**

Che va dicendo questa signora?

**SULPIZIO**

Dice... dice, bambina, che tu sei sua nipote, ed ecco là, tua zia!...

*(La spinge fra le braccia della Marchesa)*

**MARIA**

*(eccitata)*

Mia zia! Siete mia zia!... Sacradinci, ne sono ben contenta!...

**LA MARCHESA**

Dio mio, che linguaggio volgare...

**MARIE**

Eh bien! tu m'en veux encore... tu détournes les yeux...

**SULPICE**

Non, mon enfant... non, je ne t'en veux pas... Mais tu seras toujours une bonne fille... tu ne nous oublieras pas...

**MARIE**

Vous oublier! moi, mes seuls amis! ma seule famille!...

**SULPICE**

Ta famille... tu en as une autre, Marie... une grande, bien noble, bien riche...

**MARIE**

Comment, j'aurais encore des parents... des vrais parents?... Ah! ne te fâche pas, mais cette idée-la, vois-tu... c'est malgré soi... ça fait plaisir!...

**LA MARQUISE**

J'ai tout lu, Monsieur... Cette lettre est bien du capitaine Robert.

**MARIE**

Qu'est-ce que dit donc cette dame?

**SULPICE**

Elle dit... elle dit, mon enfant... que tu es sa nièce, et que voilà ta tante!...

**MARIE**

Ma tante! vous êtes ma tante!... Ah! sacrebleu! j'en suis bien aise!...

**LA MARQUISE**

Ah! Mon Dieu! elle jure...

**ORTENSIO**

*(fra sé)*

Cielo, che maleducazione!...

**SULPIZIO**

Sì, signora Marchesa, Maria è la nostra bambina, adottata nel cuore nella mischia... il filo per ritrovare la sua famiglia, con questa lettera... al momento era orfana, abbandonata... le occorreva protezione, un padre... e c'eravamo noi!...

**LA MARCHESA**

Siete brave persone, voi e i vostri compagni... Non lo dimenticherò.

**MARIA**

Vi presento mio padre... il reggimento tutto intero...

*(Indicando Sulpizio)*

Eccone un campione... Beh! non è male...

*(strapazzandogli i baffi)*

Un po' burbero!

**LA MARCHESA**

Certamente... riceveranno segni della mia riconoscenza... più tardi...

*(piano a Ortensio)*

Bisogna portarla via da quest'ambiente!...

**ORTENSIO**

*(piano alla Marchesa)*

Il più presto possibile!

**LA MARCHESA**

Ortensio, fate preparare i cavalli, subito... non vedo l'ora di condurre Maria al castello dei suoi avi...

**MARIA**

Al castello?... e i miei amici... la mia cantina?

**HORTENSIUS**

O ciel! quelle éducation!...

**SULPICE**

Oui, Madame la Marquise... Marie, notre enfant, que nous avons adoptée au milieu de la bagarre... La moyen de retrouver sa famille, avec ça... En attendant, elle était orpheline, abandonnée... Il lui fallait un protecteur, un père... et nous étions là!

**LA MARQUISE**

C'est bien! vous êtes de braves gens, vous et vos camarades... Je ne l'oublierai pas.

**MARIE**

Je vas vous présenter mon père... le régiment tout entier...

En voila déjà un échantillon... hein?... il est gentil...

Un peu grognard, pourtant!...

**LA MARQUISE**

Certainement... ils auront des marques de ma reconnaissance... plus tard...

Il faut l'enlever à ces gens là!...

**HORTENSIUS**

Le plus vite possible!

**LA MARQUISE**

Hortensius, demandez des chevaux à l'instant... il me tarde d'emmener ma nièce dans le château de ses ancêtres...

**MARIE**

Comment! au château!... et mes camarades... et ma cantine?

**LA MARCHESA**

È finito, ragazza mia... ormai dovete riprendere il titolo e il rango che vi spettano... mi seguirete subito...

**ORTENSIO**

Certo!

**MARIA**

Seguirvi!... lasciare i miei compagni... i miei benefattori!...

**LA MARCHESA**

Lo desidero... lo voglio!...

**MARIA**

E con che diritto, signora?

**LA MARCHESA**

*(con emozione)*

Quello che mi ha dato su di voi vostro padre, morendo.

**MARIA**

Mio padre!

**LA MARCHESA**

Leggete quanto mi scriveva... e pensateci, Maria, il suo voto è sacro...

*(le porge la lettera)*

**MARIA**

*(leggendo)*

«Signora, domani si combatte... domani forse non ci sarò più... affido a voi mia figlia, che non ha altro sostegno al mondo che voi... possa ricompensarvi con la docilità della figlia più tenera, dei sensi generosi che avete avuto per me... possa un giorno essere degna della sua famiglia e farvi dimenticare i torti di suo padre che la benedice... Roberto!»

*(Intenerita)*

Ah! signora...

**LA MARQUISE**

Il ne s'agit plus de cela, mon enfant... il faut que vous repreniez désormais le titre et le rang qui vous conviennent... et vous allez me suivre à l'instant...

**HORTENSIOUS**

Sans doute!

**MARIE**

Vous suivre!... les abandonner... mes amis... mes bien-faiteurs!...

**LA MARQUISE**

Je le désire... et au besoin, je le veux!

**MARIE**

Et de quel droit, donc, Madame?

**LA MARQUISE**

De celui que votre malheureux père m'a donné sur vous, en mourant!

**MARIE**

Mon père!...

**LA MARQUISE**

Lisez ce qu'il m'écrivait... et songez-y, Marie, un pareil voeu doit être sacré...

**MARIE**

«Madame, demain on se bat... demain, peut-être, je ne serai plus... je remets entre vos mains ma fille, qui n'a que vous au monde pour soutien... puisse-t-elle vous payer, en vous obéissant comme la plus tendre fille, de toutes les bontés que vous avez eues pour moi... puisse-t-elle un jour être digne de sa famille... et vous faire oublier les torts de son père qui la bénit... Robert!»

Ah! Madame!

**SULPIZIO**

*(commosso, a Maria)*

Su, coraggio... devi farlo!

**MARIA**

Ebbene, partirò... ma voi verrete tutti con me!

**ORTENSIO**

Misericordia! Un reggimento!

**LA MARCHESA**

Sì, poi vedremo... Andiamo, nipote.

**MARIA**

Oh! no... non me ne vado così... voglio rivederli... salutarli... ma in questo momento non ne avrei il coraggio... né la forza!

*(Sulpizio va sul fondo a parlare con un tamburino che arriva)*

**LA MARCHESA**

Vieni figliola, riposati un attimo in questa capanna...

**SULPIZIO**

Ad aspettare che i compagni ritornino... mentre il vecchio va a ordinare i cavalli...

**LA MARCHESA**

Presto, Ortensio!...

**SULPIZIO**

Su, Ortensio!...

**ORTENSIO**

*(fra sé)*

Oh! finalmente... ha smesso di chiamarmi sergente!

**SULPICE**

Allons! du courage... il le faut!

**MARIE**

Eh bien! oui... je partirai... mais vous viendrez tous avec moi... tous!

**HORTENSIUS**

Miséricorde!... un régiment!...

**LA MARQUISE**

Oui, plus tard, nous verrons... venez, ma nièce...

**MARIE**

Oh! non... je ne m'éloigne pas ainsi... je veux les revoir... leur faire mes adieux... mais en ce moment... je n'en aurais ni le courage... ni la force!...

**LA MARQUISE**

Venez, mon enfant... venez... là, un instant, dans cette chaumière...

**SULPICE**

En attendant le retour des camarades... et tandis que le vieux ira commander les chevaux de Madame...

**LA MARQUISE**

Hâtez-vous, Hortensius!

**SULPICE**

Hâte-toi, Hortensius!

**HORTENSIUS**

En bien! à la bonne heure... il ne m'appelle plus sergent!



(Maria e Sulpizio rientrano nella capanna, Ortensio esce dal lato opposto)

## Scena X°

I soldati accorrendo da ogni parte al suono del tamburo di cui si sente un rullare prolungato.

### [N° 5 – Coro]

#### CAPORALE E CORO

Rataplan! rataplan!  
Quando l'amato suono  
del tamburo rullante  
ci chiama al reggimento,  
subito ogni cuore,  
con lieto battito,  
a quel rullare  
fa l'accompagnamento,  
Rataplan, rataplan!  
Plan!  
Viva la guerra e i suoi pericoli!  
La vittoria e i combattimenti!  
Viva la morte sotto le armi  
d'un eroico soldato!  
Rataplan! rataplan!  
Quando l'amato suono ecc.

#### CAPORALE

(guardando verso il fondo)

Chi viene? ah! il giovane paesano di stamane...  
un nuovo arruolato... e nuovo soldato!

## Scena XI°

I precedenti, Tonio, con la coccarda francese al berretto.

### [N° 6 – Cavatina]

#### TONIO

Amici miei, che lieto giorno,  
combatterò di fianco a voi.  
L'amore mi fa perdere la testa,  
e mi sento già un eroe.  
Ah, sì, colei per cui respiro  
ai miei voti ha sorriso,  
e questa dolce speranza  
mi agita mente e cuore!

#### CAPORALE

(indicando Tonio)

L'amico è innamorato!

#### LE CAPORAL ET CHŒUR

Rataplan, rataplan,  
Quand le son charmant  
Du tambour bruyant  
Nous appelle au régiment,  
Chaque coeur à l'instant  
D'un doux battement  
À ce roulement  
Fait l'accompagnement,  
Rataplan,  
Plan,  
Vive la guerre et ses alarmes!  
Et la victoire et ses combats!  
Vive la mort, quand, sous les armes,  
On la trouve en braves soldats!  
Rataplan, rataplan  
Quand le son charmant, etc.

#### LE CAPORAL

(Regardant au fond)

Qui nous arrive là? Eh, Eh! C'est le jeune  
paysan de ce matin, une nouvelle recrue, un  
nouveau soldat!

#### TONIO

Ah! mes amis, quel jour de fête!  
Je vais marcher sous vos drapeaux.  
L'amour, qui m'a tourné la tête.  
Désormais me rend un héros,  
Qui, celle pour qui je respire,  
A mes vœux a daigné sourire  
Et ce doux espoir de bonheur  
Trouble ma raison et mon coeur!

#### LE CAPORAL

Le camarade est amoureux!

**TONIO**

E confida solo in voi!

**CAPORALE E CORO**

Ah! è nostra figlia che tu vuoi!

**TONIO**

Ascoltatemi!

*(da un lato)*

Signori padre,

*(dall'altro)*

Signori padre, ascoltatemi!

Io so ben che solo voi  
potete farmi suo sposo.

**CAPORALE E CORO**

Nostra figlia ci è troppo cara,  
non va, non va con un nemico. No!  
Vogliamo miglior partito!  
Questa d'un padre la volontà.

**TONIO**

Voi rifiutate?

**CAPORALE E CORO**

Completamente.  
E poi è fidanzata al nostro reggimento!

**TONIO**

Vi sono anch'io, poiché sul momento  
mi sono arruolato solo per amarla!

**CAPORALE E CORO**

Peggio per te!

**TONIO**

Ma vostra figlia mi ama!

**CAPORALE E CORO**

*(con sorpresa)*

Che dice? Nostra figlia!

**TONIO**

*(con passione)*

Ella m'ama, vi dico... ve lo giuro!

**TONIO**

Et c'est vous seuls que j'espère.

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Quoi! c'est notre enfant que tu veux!

**TONIO**

Écoutez-moi.

Messieurs son père,

Messieurs son père, écoutez-moi.

Car je sais qu'il dépend de vous  
De me rendre ici son époux.

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Notre fille qui nous est chère  
N'est pas, n'est pas pour un ennemi. Non!  
Il lui faut un meilleur parti,  
Telle est la volonté d'un père.

**TONIO**

Vous refusez?

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Complètement.  
D'ailleurs, elle est promise a notre régiment...

**TONIO**

Mais j'en suis, puisqu'en cet instant  
Je viens de m'engager, pour cela seulement!

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Tant pis pour toi!

**TONIO**

Ma votre fille m'aime!

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Se pourrait-il! quoi! notre enfant!

**TONIO**

Elle m'aime, vous dis-je, j'en fais serment!

*(I soldati si consultano fra loro)*

**CAPORALE E CORO**

Che dire? Che fare?  
Se le piace così,  
tocca a un buon padre  
dire di sì;  
ma sono infuriato  
perché è gran peccato  
maritarla con  
una burbaccia!

**TONIO**

Ebben?

**CAPORALE**

Se dici il vero, suo padre, sul momento,

*(con solennità)*

promette il suo consenso.

**CORO**

Sì. promette il suo consenso.

**TONIO**

*(con gioia)*

Ah, mio cuore  
qual destino!  
Ho il suo amore  
e la sua mano!  
Giorno lieto!  
Eccomi qui  
militare  
e marito!

**CAPORALE E CORO**

Ma lei t'ama?  
Dici il vero?

**TONIO**

Ve lo giuro.  
Ah, mio cuore  
qual destino  
Ho il suo amore! etc.

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Que dire, que faire?  
Puisqu'il a su plaire,  
Il faut, en bon père  
Ici, consentir.  
Mais pourtant j'enrage,  
Car c'est grand dommage  
De l'unir avec  
Un pareil blanc-bec!

**TONIO**

Eh bien?

**LE CAPORAL**

Si tu dis vrai, son père en ce moment

Te promet son consentement

**CHŒUR**

Oui, te promet son consentement

**TONIO**

Pour mon âme,  
Quel destin!  
J'ai sa flamme,  
Et j'ai sa main!  
Jour prospère!  
Me voici  
Militaire  
Et mari!

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Mais elle t'aime?  
Tu dis vrai?

**TONIO**

J'en fais serment.  
Pour mon âme  
Quel destin!  
J'ai sa flamme! etc.

## Scena XII°

*I precedenti, Sulpizio e Maria, uscendo dalla capanna*

### [N° 7 – Finale – Aria e Ensemble]

**TONIO**

*(a Sulpizio)*

Sono dei vostri... a me la concedete!

**SULPIZIO**

*(con tristezza)*

Non può essere di nessuno!  
Sarà solo di sua zia che la porterà lontana!

**CAPORALE E CORO**

Portar via nostra figlia! che dice, gran Dio!

**TONIO**

Portarla lontano da me!... è un sogno spaventoso!

**MARIA**

*(avvicinandosi ai soldati)*

Bisogna partire!  
Bisogna partire, cari compagni d'armi,  
e lontano da voi ormai fuggire!  
ma per pietà, nascondetemi le lacrime,  
perché i vostri rimpianti, ahimè,  
hanno troppa presa sul mio cuore!  
Bisogna partire!  
Ah, per pietà, nascondete le lacrime.  
Addio! Addio! Bisogna partire!

**TONIO**

*(piangendo)*

Io perdo, ahimè in un istante  
con lei la mia felicità.

**CAPORALE**

Tanto dolore  
è veramente indicibile

**SULPIZIO**

*(piangendo)*

Io perdo, ahimè in un istante  
con lei la mia felicità.

**TONIO**

Je suis soldat. Il faut qu'on me la donne!

**SULPICE**

Elle ne peut être à personne  
Qu'à sa tante, qui va l'emmenner de ces lieux!

**LE CAPORAL ET CHŒUR**

Emmener notre enfant! Que dit-il donc? Grand Dieu!

**TONIO**

L'emmenner loin de moi! Mais c'est un rêve affreux!

**MARIE**

Il faut partir!  
Il faut partir, mes bons compagnons d'armes,  
Désormais, loin de vous m'enfuir!  
Mais par pitié, cachez-moi bien vos larmes,  
Vos regrets pour mon coeur  
Hélas! ont trop de charmes!  
Il faut partir!  
Ah! par pitié, cachez vos larmes!  
Adieu, adieu! il faut partir!

**TONIO**

Je perds, hélas! en un instant  
Tout mon bonheur en la perdant.

**LE CAPORAL**

Tant de chagrin, ah! c'est vraiment  
Fort incroyable assurément!

**SULPICE**

Je perds, hélas! en un instant  
Tout mon bonheur en la perdant.

**MARIA**

Bisogna partire!  
Addio! a voi che fin dall'infanzia  
senza fatica imparai ad amare,  
con cui ho diviso  
gioia e sofferenza,  
invece della felicità  
mi si offre la ricchezza.  
Bisogna partire!  
Ah! per pietà!  
Nascondetemi la vostra sofferenza!  
Addio! Addio! Bisogna partire!

**TONIO**

Amici miei, vi prego,  
non lasciate partire Maria!

**CAPORALE**

Tanto dolore ecc.

**SULPIZIO**

Perdo con te, bambina mia,  
tutta la mia felicità.

**CORO**

Partire, no, no.

**TONIO**

*(a Maria)*

Se ci lasciate, vi seguo...

**SULPIZIO**

Impossibile!  
Sei un soldato!

**MARIA**

Ah, Dio mio, Tonio!

**TONIO**

Cara Maria!

**MARIA**

Questo mancava al mio tormento...  
Perderlo... quando potrei essergli unita!

**SULPIZIO**

Sì, è arruolato!

**MARIE**

Il faut partir, adieu!  
Vous que, dès mon enfance,  
Sans peine, j'appris à chérir.  
Vous, dont j'ai partagé  
Le plaisir, la souffrance!  
Au lieu d'un vrai bonheur  
On m'offre l'opulence!  
Il faut partir!  
Ah! par pitié,  
Cachez-moi votre souffrance!  
Adieu, adieu! il faut partir!

**TONIO**

Oh! mes amis, je vous en prie.  
Ne laissez pas partir Maire...!

**LE CAPORAL**

Tant de chagrin, etc.

**SULPICE**

Je perds, hélas! ma pauvre enfant  
Tout mon bonheur en te perdant.

**CHŒUR**

Partir, non, non...

**TONIO**

Ah! si vous nous quittez, je vous suis...

**SULPICE**

Impossible, vraiment!  
N'es-tu pus engagé?

**MARIE**

Ah! mon Dieu, Tonio!

**TONIO**

Chère Marie!

**MARIE**

Ce coup manquait à mon tourment.  
Le perdre! quand à lui je pourrais être unie!

**SULPICE**

Il est engagé!

**TONIO**

Per meritar Maria!

**SULPIZIO E CORO**

O dolore! o sorpresa!  
Se ne va Maria!  
Al diavolo la Marchesa  
che ce la porta via!  
In guerra e in battaglia,  
c'è sempre vicina  
angelo protettore  
del nostro reggimento.

**TONIO E MARIA**

Mai più avvenire! mai più speranza!  
Un giorno solo di felicità!  
Che fare, ahimé dell'esistenza,  
se perdiamo l'unico amore!

### **Scena XIII°**

*I precedenti, la Marchesa.*

**MARIA**

*(ai soldati)*

Amici cari, vi dico addio!  
La mano Pietro! La tua, Giacomo!  
E tu, vecchio Tommaso,  
tu, Stefano,  
che bambina mi portavi in braccio...  
Abbracciami Sulpizio!

**LA MARCHESA**

*(che esce dalla capanna, con indignazione)*

Che orrore, nipote!

**MARIA**

Sono la loro figlia!

**CORO**

È la figlia del reggimento!

**TONIO**

A te il mio cuore, a te, Maria.

**MARIA**

Tonio!

**TONIO**

Presto la seguirò,

**TONIO**

Pour vous, pour vous Marie.

**SULPICE ET CHŒUR**

O douleur! ô surprise!  
Elle quitte ces lieux!  
Au diable la Marquise,  
Qui l'enlève à nos vœux!  
Aux combats, à la guerre,  
Prés de nous cette enfant  
Est l'ange tutélaire  
De notre régiment!

**MARIE, TONIO**

Ah! plus d'avenir! plus d'espérance!  
Mon bonheur n'a duré qu'un jour.  
Ah! que faire, hélas! de l'existence,  
Quand on perd son unique amour!

**MARIE**

Mes chers amis, recevez mes adieux!  
La main, Pierre! Jacques, la tienne!  
Et toi, mon vieux Thomas!  
Et toi, mon brave Étienne  
Qui tout enfant me portait dans tes bras  
Embrasse-moi, Sulpice!

**LA MARQUISE**

Ah! quelle horreur, ma nièce!

**MARIE**

De ces braves je suis l'enfant!

**CHŒUR**

C'est la fille du régiment!

**TONIO**

A toi mon coeur, à toi, Marie!

**MARIE**

Tonio!

**TONIO**

Bientôt je suivrais ses pas,

anche a costo della morte!

Quand je devrais y trouver le trépas!

**LA MARCHESA**

Partiamo. Maria, la carrozza attende.

**LA MARQUISE**

Partons, Marie, la poste attend.

**ORTENSIO**

Partiamo.

**HORTENSIUS**

Allons.

**MARIA**

Ricordami, Tonio!

**MARIE**

No m'oubliez pas, Tonio.

**SULPIZIO**

*(ai soldati)*

Su, amici, basta lacrime...  
A vostra figlia presentate le armi!  
E poi in marcia, con la Provvidenza!

**SULPICE**

Allons, enfant, assez de larmes!  
Pour noue fille, portez les armes!  
Et puis, en route à la grâce de Dieu!

**CORO**

Sì, andiamo, basta lacrime, ecc.

**CHŒUR**

Allons, allons, assez de larmes! etc.

**MARIA**

Addio, addio!

**MARIE**

Adieu! Adieu!

**CORO**

Addio!

**CHŒUR**

Adieu!

**TONIO**

Addio, Maria! Addio!

**TONIO**

Adieu, chère Marie... adieu!

*(I tamburi rullano gli onori militari. I soldati presentano le armi a Maria, guidati da Sulpizio che si asciuga gli occhi. Maria, dal fondo della scena, gli fa un segno d'addio piangendo, mentre Tonio in proscenio, si toglie la coccarda e la calpesta disperato. Sipario)*

## ATTO SECONDO

*Un salone aperto, attraverso tre porte di fondo, su un'ampia galleria prospiciente il parco. Porte laterali. Sulla destra un clavicembalo. A sinistra una finestra e un balcone.*

### Scena I°

*La Marchesa e la Duchessa di Crakentorp sedute; sulla sinistra un Notaio, davanti un tavolo, in atto di leggere un contratto di nozze.*

#### IL NOTAIO

*(leggendo)*

«La signora baronessa di Crakentorp cede e lascia al duca Scipione di Crakentorp, suo nipote, il proprio feudo e la baronia, con la rendita di diecimila fiorini.»

#### LA DUCHESSA

Benissimo!

#### LA MARCHESA

*(al Notaio)*

Aggiungete che da parte mia concedo a mia nipote l'avito feudo di Berkenfield.

#### LA DUCHESSA

Ottimamente!

#### LA MARCHESA

*(al Notaio)*

Sulle rimanenti clausole siamo d'accordo... fate in modo, signor Notaio, che il contratto di nozze possa essere sottoscritto questa sera...

*(salutando la Duchessa)*

Non voglio ritardare un istante l'onore che la Duchessa concede alla mia famiglia.

#### LA DUCHESSA

Ed è anche il desiderio di Sua Maestà.

#### UN SERVITORE

*(annunciando)*

La carrozza della signora Duchessa!

#### LE NOTAIRE

«Madame la Duchesse de Crakentorp cède et abandonne au duc Scipion de Crakentorp, son neveu, son fief et sa baronnie rapportant dix mille florins de rente,»

#### LA DUCHESSE

Très-bien!

#### LA MARQUISE

Écrivez que, de mon côté, j'avantage ma nièce de ma terre seigneuriale de Berkenfield.

#### LA DUCHESSE

A merveille!

#### LA MARQUISE

Nous somme d'accord sur les autres clauses... faites en sorte, monsieur le Notaire, que le contrat de mariage soit prêt à être signé ce soir...

Je ne veux pas retarder l'honneur que Madame la Duchesse daigne faire à ma famille...

#### LA DUCHESSE

Ajoutez que Sa Majesté le désirait... et que sa volonté...

#### UN VALET

La voiture de Madame la Duchesse!...



**LA DUCHESSA**

*(alzandosi)*

A stasera, Marchesa!

**LA MARCHESA**

A stasera, Duchessa!

**LA DUCHESSA**

*(trattenendo la Marchesa che l'accompagna)*

Non potrei permetterlo, Marchesa...

**LA MARCHESA**

*(insistendo)*

Concedetelo, Duchessa!

**LA DUCHESSA**

*(inchinandosi)*

Marchesa!

**LA MARCHESA**

*(inchinandosi)*

Duchessa!

*(esce seguita dal Notaio)*

## **Scena II°**

*La Marchesa, poi Sulpizio)*

**LA MARCHESA**

*(sola)*

Eccola fidanzata, finalmente! E a un gran signore della Germania!... Centocinquanta quarti di nobiltà! Se Maria non è più che felice!...

**SULPIZIO**

*(dalle quinte)*

Sì, piagnucolone, vado!

**LA MARCHESA**

Siete voi, Sulpizio?

**SULPIZIO**

Sì, signora Marchesa... il vostro vecchio intendente mi ha detto che mi cercavate.

**LA DUCHESSA**

A ce soir, Madame la Marquise!...

**LA MARQUISE**

A ce soir, Madame la Duchesse!...

**LA DUCHESSA**

Je ne souffrirai pas, Madame la Marquise...

**LA MARQUISE**

Permettez, Madame la Duchesse!

**LA DUCHESSA**

Madame la Marquise!...

**LA MARQUISE**

Madame la Duchesse!...

**LA MARQUISE**

Enfin, là voilà mariée!... mariée à l'un des plus grands seigneurs de l'Allemagne!... Cent cinquante quartiers de noblesse!... Si Marie n'est pas heureuse avec ça!...

**SULPICE**

C'est bien, pleurard!... on y va!...

**LA MARQUISE**

C'est vous, Sulpice!...

**SULPICE**

Oui, Madame la Marquise... votre vieil intendante m'a dit que vous me demandiez.

**LA MARCHESA**

*(sedendosi a sinistra)*

Avvicinatevi, avvicinatevi... Ve lo permetto.

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

La vecchia signora mi intimidisce come una prima battaglia!

**LA MARCHESA**

Siete un uomo di buon cuore, un buon soldato, Sulpizio...

**SULPIZIO**

Lo credo, perdinci!...

*(controllandosi)*

Siete generosa, signora Marchesa!

**LA MARCHESA**

Da quando, quasi tre mesi fa, foste ferito in una delle vostre orribili battaglie, e su preghiera di Maria, ottenni di farvi portare nel mio castello, non ho che da lodarmi di voi!

**SULPIZIO**

E io altrettanto, signora Marchesa!

**LA MARCHESA**

Maria vi dà retta... ha confidenza in voi... m'avete aiutato a renderla docile... Grazie alle mie cure, i suoi maestri hanno ottenuto qualche cosa... quei suoi modi di soldatuccio sono quasi scomparsi...

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Grazie, vecchia mia!

**LA MARCHESA**

Ed ho potuto scegliere come sposo uno dei più illustri nobili di Baviera, il duca di Crakentorp.

*(si alza)*

**LA MARQUISE**

Approchez-vous... approchez-vous... Je vous le permets.

**SULPICE**

Cette vieille femme-là m'intimide comme une première bataille!...

**LA MARQUISE**

Vous êtes un brave homme, un bon soldat, Sulpice...

**SULPICE**

Je crois, morbleu!

Vous êtes bien honnête, Madame la Marquise!...

**LA MARQUISE**

Depuis trois mois bientôt que vous fûtes blessé dans l'un de vos affreux combats, et qu'à la prière de Marie, j'obtins qu'on vous transportât dans mon château, je n'ai eu qu'à me louer de vous!...

**SULPICE**

Et moi pareillement, madame la Marquise!...

**LA MARQUISE**

Marie vous écoute... Vous avez sa confiance... Vous m'avez aidée à la rendre plus docile. Grâce a mes soins, ses maîtres ont eu quelque empire sur elle... son ton et ses manières soldatesques ont presque entièrement disparu...

**SULPICE**

Merci, l'ancienne!...

**LA MARQUISE**

Et j'ai pu lui choisir pour époux l'un des plus illustres seigneurs de la Bavière, le Duc de Crakentorp.

**SULPIZIO**

Un nome famoso!

**LA MARCHESA**

C'è stata qualche difficoltà... l'anziana Duchessa voleva rinviare col pretesto che suo nipote è assente... ma non mi sono arresa... e tutto è stabilito.

**SULPIZIO**

E Maria... Madamigella Maria?

**LA MARCHESA**

*(con un sospiro)*

Doveva dir di sì con più trasporto... È per questo che conto su di voi... Firmeremo il contratto nuziale stasera stessa e lo invieremo al Duca che è a corte.

**SULPIZIO**

È un matrimonio a passo di carica!

**LA MARCHESA**

Ma c'è altro! I maldicenti del paese, invidiosi del matrimonio, hanno fatto di tutto per smontare la Duchessa, dicendo che Maria era goffa e male educata. Immaginate se sospettassero quello che è stata!

**SULPIZIO**

*(ridendo)*

Vivandiera, una futura Duchessa!

**LA MARCHESA**

Silenzio, in nome del cielo! Perciò voglio smentirli presentando la sua grazia, le sue capacità. Voglio che Maria li incanti, li entusiasmi con la sua bella voce, e che perfino lo sposo... Silenzio, eccola.

**SULPIZIO**

*(fra sé, vedendola entrare)*

Povera ragazza! che aspetto mesto per un giorno di nozze!

**SULPICE**

Voilà un fameux nom!...

**LA MARQUISE**

Il y avait bien quelques difficultés... La vieille Duchesse voulait retarder encore, sous prétexte de l'absence de son neveu... mais l'ai fait passer outre... et tout est convenu!

**SULPICE**

Et Marie... mademoiselle Marie?

**LA MARQUISE**

Elle a consenti... mais pas avec cet empressement que j'aurais désiré... Aussi je compte sur vous pour lui donner du courage... Nous signons le contrat ce soir même, ici, le contrat qu'on enverra au duc, à la cour.

**SULPICE**

C'est ça... un mariage au pas de charge!

**LA MARQUISE**

Mais ce n'est pas tout!... Le bonnes âmes de pays, jalouses de cette union, après avoir tout fait pour en détourner la Duchesse, ont prétendu que Marie était gauche et mal élevée... Et jugez... si l'on se doutait de ce qu'elle a été!...

**SULPICE**

Vivandière!... Une future Duchesse!...

**LA MARQUISE**

Taisez-vous! au nom di ciel! Aussi je veux le confondre en leur montrant ses grâces, ses talents... Je veux que la voix charmante de Marie les ravisse, les transporte... et que son futur lui même... Silence! la voici!...

**SULPICE**

Pauvre fille!... comme elle a l'air gai pour un jour de nocces!...

### Scena III°

*I precedenti, Maria*

**LA MARCHESA**

*(a Maria)*

Avvicinatevi, ragazza mia!

*(La abbraccia,)*

**MARIA**

*(Porgendo la mano a Sulpizio)*

Buongiorno, Sulpizio!

**LA MARCHESA**

È davvero un incanto! che grazia! che modestia! Chi potrebbe immaginare che un anno fa questa ragazza... Spero, nipotina, che oggi farete onore alle nostre lezioni, di fronte a tutta la nobiltà dei dintorni, che ho invitato per la firma del contratto nuziale.

**MARIA**

Io, zia!

**LA MARCHESA**

Certo! Cantate già molto bene, soprattutto la romanza!

**MARIA**

*(piano, a Sulpizio)*

Mi piacevano di più le nostre vecchie canzoni!

**SULPIZIO**

*(piano, a Maria)*

Figurati a me!

**LA MARCHESA**

Proviamo dunque questa romanza nuova di un certo Garat, un virtuoso francese!

**SULPIZIO**

Un francese! Sacrodiavolo, deve essere bella!

**LA MARCHESA**

Soggetto stupendo! e nuovo! Gli amori di Cipride.

**LA MARQUISE**

Allons, approchez, approchez, mon enfant!

**MARIE**

Bonjour, Sulpice!...

**LA MARQUISE**

Elle est charmante!... Que de grâce!... de modestie!... Qui se douterait jamais qu'il y a un an, cette enfant là... J'espère, ma nièce. Qu'aujourd'hui vous allez faire honneur à nos leçon, en présence de tous les nobles du voisinage, que j'attends pour la signature de votre contrat.

**MARIE**

Moi, ma tante!...

**LA MARQUISE**

Sans doute!... vous chanté déjà fort bien... la romance, surtout!

**MARIE**

J'aimais mieux nos anciennes chansons!

**SULPICE**

Et moi, donc!...

**LA MARQUISE**

Nous allons essayer cette romance nouvelle, d'un nommé Garat, un petit chanteur français.

**SULPICE**

Un Français!... Crédié! l'air doit être belle!

**LA MARQUISE**

Sujet ravissant! et d'un neuf!... les amours de Cypris.

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Cipride!... Non la conosco!

**LA MARCHESA**

*(sedendosi al clavicembalo, sulla destra)*

Sono pronta... cominciamo.

**MARIA**

*(fra sé, con tristezza)*

Cantiamo!

**SULPIZIO**

*(sedendosi a sinistra)*

E noi ascoltiamo!

**[N° 8 – Terzetto]**

**MARIA**

«Sorgeva il giorno nel boschetto  
E Venere dagli alti cieli  
Veniva a cercar tra le fronde  
L'oggetto tenero dei suoi ardori!»

**SULPIZIO**

*(piano, a Maria)*

Noi cantavamo senza languore!

*(cantando a bassa voce)*

Ratapan!  
Ratapan!

**MARIA**

*(come sopra, sull'accompagnamento della Marchesa)*

Ratapan!  
Ratapan!  
È il ritornello del reggimento!

**LA MARCHESA**

*(interrompendola)*

Eh! Cosa ho sentito?

**MARIA**

*(confusa)*

Perdono, zia! Mi sono distratta.

**SULPICE**

Cypris!... connais pas!

**LA MARQUISE**

M'y voici... commençons!

**MARIE**

Chantons!...

**SULPICE**

Et nous, écoutons!

**MARIE**

«Le jour naissait dans le bocage,  
Et Cypris descendant des cieux...  
Venait chercher dans le feuillage  
L'objet si tendre de ses feux.

**SULPICE**

Nous chants étaient mains langoureux!

Ratapan!  
Ratapan!

**MARIE**

Ratapan!  
Ratapan!  
C'est le refrain du régiment!

**LA MARQUISE**

Eh! .... mais! qu'entends-je donc?

**MARIE**

Pardon! pardon! C'était une distraction!

**SULPIZIO**

Era distratta.

**LA MARCHESA**

Va ben, ricominciamo.

**MARIA**

*(continuando l'aria)*

«L'amato che Venere stessa  
Premiava per il suo valore...  
Il più amabile...»

**LA MARCHESA**

*(parlato)*

Su, avanti!

**MARIA**

«Il più amabile del paese...  
E l'incantesimo... l'incantesimo...»

**SULPIZIO**

*(suggerendole la ronda)*

L'incantesimo delle belle!

**MARIA**

*(distraendosi ripete il ritornello)*

L'incantesimo della belle!  
Eccolo qua, perbacco!  
Eccolo, poffarbacco!

**SULPIZIO**

Eccolo, poffarbacco!  
Il bel Ventunesimo!

**LA MARCHESA**

*(indignata)*

Cosa diavolo dite?

**[Ensemble]**

**LA MARCHESA**

Che orrore!

**MARIA E SULPIZIO**

*(a parte)*

Ma che noia! la sua aria delicata  
Non vale davvero le nostre canzoni!

**SULPICE**

C'était une distraction!

**LA MARQUISE**

C'est bon, c'est bon.... recommençons!

**MARIE**

«Cet amant, à qui Venus même  
De la valeur donnait le prix...  
Le plus aimable...»

**LA MARQUISE**

Allez donc!

**MARIE**

«Le plus aimable du pays  
Et de la beauté... de la beauté...»

**SULPICE**

Bien suprême!

**MARIE**

Bien suprême!  
Le voilà, morbleu!  
Il est là, corbleu!

**SULPICE**

Le voilà, corbleu!  
Le beau Vingt-unième!

**LA MARQUISE**

Que dites-vous?

**LA MARQUISE**

Ah! Quelle horreur!

**MARIE, SULPICE**

Ah! Quel ennui, votre air sensible  
Ne vaut pas nos refrain, vraiment!

E sento che è impossibile  
Cancellarle dalla mente!

**LA MARCHESA**

*(a Maria, riprendendo a suonare)*

Continuiamo!

**MARIA**

Io lo vorrei!

*(piano a Sulpizio)*

Ma mi ci perdo!  
«Nel veder Venere tanto graziosa,  
Subito l'aure attorno...

**LA MARCHESA**

*(suggerendo)*

«Della gelosa Filomena...

**MARIA**

«Della gelosa Filomena...

**LA MARCHESA**

*(sempre suggerendo)*

«Porteranno i sospiri d'amore!

**MARIA**

«Porteranno i sospiri d'amore!»

**SULPIZIO**

*(piano a Maria)*

Ai sospiri della bella  
Preferisco il tamburo!

**LA MARCHESA**

Nipote mia, sospiriamo assieme!  
Tra la la la

**MARIA**

*(ripetendo)*

La, la, la, la, la

**LA MARCHESA**

No, così non va...  
No, no, no.

Et je sens qu'il m'est impossible  
De les oublier maintenant.

**LA MARQUISE**

*(Frappant encore le piano)*

Continuons!

**MARIE**

Je le veux bien!

Mais, hélas! je n'y comprends rien!  
«En voyant Cypris aussi belle,  
Bientôt les échos d'alentour...

**LA MARQUISE**

«De la jalouse Philomèle...

**MARIE**

«De la jalouse Philomèle...

**LA MARQUISE**

«Rediront les soupirs d'amour...

**MARIE**

«Rediront les soupirs d'amour...

**SULPICE**

A tous les soupirs de la belle,  
Moi, je préfère le tambour!

**LA MARQUISE**

Ma nièce, soupirons ensemble!  
Tra la la la

**MARIE**

La, la, la, la, la...

**LA MARQUISE**

Non, non! ce n'est pas cela!  
Non, non, non, non.

**MARIA**

*(variando a volontà)*

La, la la, la, la

**LA MARCHESA**

*(parlato)*

Troppo brillante!

**SULPIZIO**

Tra la, la  
Ma è bellissimo...

**MARIA**

Tra la, la, la, la, la

**LA MARCHESA**

Più forte!

**MARIA**

La, la, la, la, la

**LA MARCHESA**

Più soave!

**MARIA**

La, la, la, la, la

**LA MARCHESA**

Va bene!

**MARIA**

La, la, la, la, la

**LA MARCHESA**

Non va!

**MARIA**

Parola mia, rinuncio...  
Almeno al reggimento  
Era facile il canto.

**LA MARCHESA**

O cielo! che risposta!

**MARIA**

Avanti! Avanti!  
Rataplan! plan plan!  
È il ritornello del reggimento.

**MARIE**

La, la la, la, la

**LA MARQUISE**

C'est trop brillant, cela!

**SULPICE**

Tra la la  
Ah!... Mais c'est charmant cela...

**MARIE**

Tra la la la...

**LA MARQUISE**

Plus fort!

**MARIE**

La, la, la, la, la

**LA MARQUISE**

Plus doux!

**MARIE**

La, la, la, la, la

**LA MARQUISE**

C'est bien!

**MARIE**

La, la, la, la, la

**LA MARQUISE**

C'est mal!...

**MARIE**

Oh! ma foi, j'i renonce  
Au moins, au régiment,  
Le chant allait tout seul.

**LA MARQUISE**

Oh! ciel, quelle réponse!

**MARIE**

En avant! en avant!  
Rataplan, plan, plan!  
C'est le refrain du régiment!



**LA MARCHESA**

*(tappandosi le orecchie)*

Che orrore! Che pasticcio!  
Mescolare un canto così commovente,  
Un'aria così delicata  
Con una marcia da reggimento!

**LA MARCHESA**

*(a Maria)*

Davvero non vi capisco, nipote... ecco le vostre vecchie abitudini che tornano fuori, i canti del reggimento. Questo eccita i miei nervi. Sulpizio, è colpa vostra, l'incoraggiate!

**SULPIZIO**

*(facendo dei segni d'intesa a Maria)*

In effetti è un po' troppo allegro.

**MARIA**

*(piano a Sulpizio)*

Ti ci metti anche tu adesso!

**LA MARCHESA**

Per amor del cielo, Maria, non comportatevi così davanti alla vostra futura famiglia. Ma l'avete promesso, alla vostra zietta che vi vuole tanto bene. Comprometterebbe per sempre il vostro matrimonio nobile.

**SULPIZIO**

Certo! è un po' ardito, nel contesto!

**LA MARCHESA**

Proprio oggi che avremo qui tutte le teste coronate del paese... teste come la mia.

**SULPIZIO**

Can birbone! che capifila!

*(si affaccia a destra un domestico)*

**LA MARCHESA**

Seguite i miei consigli, vi prego... Devo lasciarvi per fare ancora qualche invito nei dintorni. Siate ragionevole, ragazza: Abbracciatemi, su... dritta... testa alta... così... Brava! Ah, sarà un

**LA MARQUISE**

Ah! quelle horreur!  
De mêler un chant si doux,  
Une romance si sensible,  
Avec un chant de régiment!

**LA MARQUISE**

*Voilà,*

En vérité, ma nièce, je ne vous comprend pas... voilà vos anciennes habitudes, vos chants de régiment qui reviennent encore... Cela me met les nerfs dans un état... Aussi, Sulpice... c'est votre faute... vous l'encouragez!...

**SULPICE**

Le fait est que c'est un peu... un peu jovial!...

**MARIE**

Comment! et toi aussi!...

**LA MARQUISE**

Au nom du ciel, Marie, ne soyez pas ainsi devant votre nouvelle famille... Vous me l'avez promis à moi, votre bonne tante, qui vous aime tant... Il y aurait de quoi rompre à jamais votre illustre mariage!...

**SULPICE**

Certainement! c'est trop gaillard pour la circonstance!

**LA MARQUISE**

Aujourd'hui surtout, que je réunis les plus nobles têtes du pays... Des têtes égales à la mienne!

**SULPICE**

Cré coquin! quels chefs de file!...

**LA MARQUISE**

Suivez mes conseils, je vous en prie... Je suis obligée de vous quitter pour faire encore quelques invitations dans les environs... Soyez raisonnable, mon enfant. Allons, embrassez-

fiore di Duchessa!... Abbracciatemi ancora...  
Sulpizio! Ve l'affido fino al mio ritorno.

**SULPIZIO**

Certo, signora Marchesa. Farò da sentinella in tutta coscienza.

**LA MARCHESA**

*(girandosi al momento di uscire)*

È un incanto!

*(esce dal fondo)*

### Scena IV°

*Maria, Sulpizio*

**MARIA**

*(fra sé)*

Dritta!... testa alta... che noia! che supplizio!

**SULPIZIO**

Per fila sinist! È andata! Abbracciami!

**MARIA**

*(con effusione)*

Finalmente! Ti ritrovo come un tempo!

**SULPIZIO**

Come posso manifestare il mio affetto davanti alla vecchia... Mi tiene in soggezione con i suoi modi da gran mondo... i volants, i pennacchi... niente mi intimidisce quanto i pennacchi!

**MARIA**

Ma io... non sono sempre la stessa per te? Tua figlia, la figlia del reggimento.

**SULPIZIO**

Silenzio su questo argomento, bambina... Eccoti gran dama, per grazia di Dio e dei Pirchefeld... Hai una posizione, un nome... come dice la vecchia dama, bisogna onorarli.

moi... Tenez-vous droite... levez la tête... la comme ça!... A la bonne heure!... Quelle jolie Duchesse cela fera!... Embrassez-moi encore... Sulpice! Je vous la confie jusqu'à mon retour.

**SULPICE**

Suffit, Madame la Marquise... on fera sa faction en conscience!...

**LA MARQUISE**

Elle est charmante!...

**MARIE**

Tenez-vous droite!... levez la tête!... quel ennui!... quel supplice!...

**SULPICE**

Par file à gauche... la voilà partir!... viens m'embrasser!...

**MARIE**

À la bonne heure, donc!... je te retrouve... te voilà comme autrefois!...

**SULPICE**

Est-ce que je peux t'aimer devant la vieille... elle me tient en respect avec ses grands airs... et puis, ses falbalas... ses panaches... rien ne m'impose comme les panaches!...

**MARIE**

Mais, moi... est-ce que je ne suis pas toujours la même pour toi... ta fille... la fille du régiment.

**SULPICE**

Motus sur cet article, mon enfant... te voilà grande dame, par la grâce de Dieu et des Pirchefeld... tu as un rang, un nom... comme dit l'ancienne... faut y faire honneur!

**MARIA**

Mio povero Sulpizio, come sono infelice!

**SULPIZIO**

Infelice!... tu sarai Duchessa, Principessa, che so?

**MARIA**

Quel matrimonio, Sulpizio, non è ancora concluso.

**SULPIZIO**

Ma si farà. E poi, se il pretendente è una buona persona... tu l'amerai...

**MARIA**

Non credo proprio.

**SULPIZIO**

Accadrà. Succede sempre.

**MARIA**

Il fatto è... che è successo per un altro.

**SULPIZIO**

Ci risiamo!

**MARIA**

Quel povero Tonio... il ragazzo tirolese che si è arruolato per me.

**SULPIZIO**

Suvvia! Non crederai che pensi ancora a te... per di più dopo essere entrato fra noi. Coi soldati il sentimento galoppa al batter del tamburo! Io lo so per esperienza... un amore a ogni tappa.

**MARIA**

Tu credi? Lo temo anch'io, e per disperazione ho fatto tutto quello che han voluto. Ho promesso di sposarmi non so nemmeno con chi. Tutto mi è indifferente.

**SULPIZIO**

Con un duca, bambina, un gran signore, nobile! Un duca è qualcosa di grandioso... è lo Stato.

**MARIE**

Ah! mon pauvre Sulpice... que je suis malheureuse!

**SULPICE**

Malheureuse?... toi, qui vas devenir Duchesse, Princesse... que sais-je?

**MARIE**

Oh! ce mariage, Sulpice... il n'est encore fait!

**SULPICE**

Non... mais il va se faire... et puis, si c'est un brave homme, ton prétendu... tu l'aimeras...

**MARIE**

Je ne crois pas!...

**SULPICE**

Si fait... ça viendra... ça vient toujours!...

**MARIE**

C'est que... c'est venu pour un autre!...

**SULPICE**

Nous y voilà!...

**MARIE**

Ce pauvre Tonio... ce jeune Tyrolien qui s'est engagé pour moi...

**SULPICE**

Allons donc!... est-ce qu'il pense encore à toi... depuis qu'il est des nôtres surtout... ces soldats, ça mène le sentiment tambour battant!... je sais ça par expérience, moi... un amour par étape...

**MARIE**

Tu crois?... j'en ai peur... aussi, de désespoir, j'ai fait tout ce qu'on a voulu... j'ai promis de me marier... à qui?... je n'en sais rien... ça m'est égal!...

**SULPICE**

À un duc, mon enfant... un grand seigneur... superbe!... Un duc, c'est toujours magnifique... c'est de l'État...

**MARIA**

E te, non ti vedrò più!

**SULPIZIO**

Come no, perdiana! Quando perderò un braccio o una gamba tornerò da te, un po' mutilato...

*(indicando il cuore)*

Ma là sempre integro, a meno che tuo marito non voglia!

**MARIA**

Quanto a questo, tranquillizzati, ti farò includere nel contratto di nozze.

**SULPIZIO**

Certo, con le spese!

## Scena V°

*I precedenti, Ortensio*

**ORTENSIO**

Senti, granatiere!

**SULPIZIO**

Eh? Ecco quel gufo dell'intendente! Che vuoi?

**ORTENSIO**

Cercano di voi!

**SULPIZIO**

Chi? La signora Marchesa?

**ORTENSIO**

No, granatiere. lei è uscita. C'è un tale lì... un tale che...

**SULPIZIO**

*(imitandolo)*

Un tale lì, un tale che...

**ORTENSIO**

Insomma, andate voi a vedere!

**SULPIZIO**

Bene... vado... è di una cortesia sorprendente.

**MARIE**

Et toi, je ne te verrai plus!...

**SULPICE**

Si fait, morbleu!... dès que j'aurai un bras ou une jambe de moins... je reviendrai près de toi... un peu dépareillé...

Mais de là, toujours complet... et à moins que ton mari ne veuille pas de moi!...

**MARIE**

Oh quant à ça... sois tranquille... je te ferai mettre dans le contrat de mariage!...

**SULPICE**

C'est ça... avec les charges!...

**HORTENSIUS**

Dis donc, grenadier!...

**SULPICE**

Hein!... voilà ce vieux hibou d'intendant!... Qu'est-ce qu'il y a?...

**HORTENSIUS**

Il y a, grenadier, qu'on vous demande!...

**SULPICE**

Qui ça?... Madame la Marquise?

**HORTENSIUS**

Eh non, grenadier!... puisqu'elle est partie!... C'est un homme qui... un homme que...

**SULPICE**

Un homme qui... un homme que...

**HORTENSIUS**

Enfin, allez-y voir!...

**SULPICE**

C'est bien... on y va!... c'est étonnant comme

il est aimable...

*(a Maria)*

Su, animo, poiché la vecchia lo vuole... è per il tuo bene... ti ama tanto... su... un po' di coraggio.

Allons, ferme!... puisque la vieille le veut... c'est pour ton bien... elle t'aime tant... voyons... un peu de courage...

**MARIA**

*(con tristezza)*

L'avrò, te lo prometto!

**MARIE**

J'en aurai... je te le promets!...

**ORTENSIO**

*(piano a Sulpizio)*

È un soldato, con una spallina d'oro.

**HORTENSIUS**

C'est un soldat... avec une épaulette en or.

**SULPIZIO**

*(fermandosi)*

Ah! bah!...

**SULPICE**

Ah! bah!...

**MARIA**

*(voltandosi)*

Che c'è?

**MARIE**

Hein?... qu'est-ce que c'est?

**SULPIZIO**

*(balbettando)*

Niente... niente... È un tale... un tale che...

**SULPICE**

Rien!... rien!... C'est un homme qui... un homme que...

*(fra sé)*

Per mille diavoli! Sono rimasto senza fiato!

Mille z'yeux! ça m'a coupé le respiration!...

*(ad alta voce a Maria)*

Aspettami, bambina.

Attends-moi, mon enfant.

*(esce)*

**ORTENSIO**

Un soldato... due soldati... e l'altro ancora... questo castello è diventato una caserma!...

**HORTENSIUS**

Oui... un soldat... deux soldats... et puis l'autre... c'est une caserne que ce château!...

## Scena VI°

*Maria sola*

**MARIA**

E allora è fatta... la mia sorte cambierà  
E non viene nessuno a proteggermi.

**MARIE**

C'en est donc fait... et mon sort va changer,  
Et personne en ces lieux ne vient me protéger!

**[N° 9 – Cavatina]**

Con il rango, con l'opulenza  
Non m'han saputo abbagliare!  
Devo tacere la sofferenza  
E viver solo per ricordare!  
Sotto le trine e gli ori,  
Nascondo un dolore senza speranza...  
A che mi serve essere bella,  
Se lui, lui solo non mi vedrà!  
Voi soldati, cui fui rapita,  
Di cui ho diviso il destino...  
Io dare l'intera mia vita  
Per poter stringervi la mano!

Par le rang et par l'opulence,  
En vain l'on a cru m'éblouir;  
Il me faut faire ma souffrance  
Et ne vivre que de souvenir!  
Sous les bijoux et la dentelle,  
Je cache un chagrin sans espoir...  
A quoi me sert d'être si belle,  
Lui seul, il ne doit pas me voir.  
Ô vous à qui je fuis ravie,  
Dont j'ai partagé le destin...  
Je donnerais toute ma vie  
Pour pouvoir vous serrer la main!

**[recitativo]**

Per questo contratto fatale  
Tutto prende aria di festa...  
Andiamo a firmare  
L'orrore che mi si appresta.

Pour ce contrat fatal  
Tout prend un air de fête...  
Allons, allons signer  
Mon malheur qui s'apprête!

*(Sta per uscire, all'improvviso si ferma sentendo da lontano una marcia militare; ascolta con attenzione e dice con gioia)*

Ma che ascolto?... cielo! non sogno?  
Questa marcia guerriera...

Mais qu'entends-je au lointain? Ciel! ne rêve-je pas?  
Cette marche guerrière...

*(apre la finestra)*

*(con frenesia)*

Ah! sento i loro passi...  
O gioia! o dolce ebbrezza!  
Amici, miei amici!  
Ricordi di giovinezza,  
Tornate con loro!

Ah! voilà bien leurs pas.  
Oh! transport! oh! douce ivresse!  
Mes amis, mes amis!  
Souvenirs de jeunesse,  
Revenez, revenez avec eux!

*(con entusiasmo)*

**[cabaletta]**

Ah!... Salute alla Francia  
Ai miei bei giorni!  
Alla speranza!  
Ai miei amori!  
Salute alla gloria!  
Verrà al mio cuore,  
Assieme alla vittoria,  
La felicità!

Ah! salut à la France!  
À mes beaux jours!  
À l'espérance!  
À mes amours!  
Salut à la gloire!  
Voilà pour mon coeur,  
Avec la victoire,  
L'instant du bonheur!

## Scena VII°

*Maria, soldati che entrano tumultuosamente da ogni lato e si affollano attorno a Maria*

### CORO

È lei, nostra figlia!  
Bambina, che destino!  
La tua grande famiglia  
È tutta a te vicino!

### MARIA

*(abbracciandoli)*

Amici, amici! La mano... l'abbraccio!  
Di piacere, di sorpresa, dunque non si muore!  
Salute alla Francia  
Ai miei bei giorni!  
Alla speranza!  
Ai miei amori!

### [Ensemble]

### MARIA

Salute alla gloria!  
Verrà al mio cuore,  
Assieme alla vittoria,  
La felicità!  
Salute alla Francia!  
Viva la Francia!

### CORO

È lei! nostra figlia!  
Salute alla Francia!  
Salute alla gloria!  
Salute alla tua famiglia!  
Gli amici ti trovano alfine!

## Scena VIII°

*I precedenti, Sulpizio, poi Tonio*

### SULPIZIO

Gli amici, i commilitoni qui!

### TUTTI

*(attorniandolo)*

Sulpizio! Sulpizio!

### CHŒUR

C'est elle! notre fille!  
Notre enfant! quel destin!  
Tes amis, ta famille,  
Te retrouvent enfin!

### MARIE

Mes amis! mes amis! Votre main! dans vos bras!  
De plaisir, de surprise, ah! L'on ne meurt donc pas!  
Salut à la France!  
À mes beaux jours!  
À l'espérance!  
À mes amours!

### MARIE

Salut à la gloire!  
Voilà pour mon coeur,  
Avec la victoire,  
L'instant du bonheur!  
Salut à la France!  
Vive la France!

### CHŒUR

C'est elle! c'est notre fille!  
Salut à la France  
Salut à la gloire!  
Salut à ta famille!  
Tes amis te retrouvent enfin!

### SULPICE

Les amis... les camarades ici!

### TOUS

Sulpice! Sulpice!

**SULPIZIO**

*(con gioia)*

Eccoli tutti! Vicini a noi! Giacomo... Tommaso... Stefano... nessuno manca all'appello!

**MARIA**

*(cercando con lo sguardo)*

Nessuno...

**TONIO**

*(entrando)*

No, signorina, nessuno di quelli che vi amano!

**MARIA**

*(con gioia)*

Tonio!

**TONIO**

Tonio... che li ha guidati e condotti fin qui!

**MARIA**

Tonio... mio Tonio!... Questo dà conforto... quando ci si credeva dimenticati...

*(a Sulpizio)*

Ma guardalo... ha un grado!

**TONIO**

Diamine! Quando si cerca la morte si corre avanti!

**SULPIZIO**

Proprio così perdiana! Salute mio ufficiale!... e per questi poveri camerati che stan qui in piedi stanchi e provati dall'emozione... bisogna offrir loro da bere alla tua salute...

**TUTTI**

Evviva!

**MARIA**

*(a Sulpizio)*

E la zia... se tornasse!

**SULPICE**

Les voilà tous!... tous près de nous!... Jacques... Thomas... Étienne... pas un ne manque à l'appel!...

**MARIE**

Pas un...

**TONIO**

Non, Mam'zelle... non... pas un de ceux qui vous aiment!...

**MARIE**

Tonio!...

**TONIO**

Tonio... qui les a guidés... dirigés jusqu'ici!...

**MARIE**

Tonio... mon Tonio! oh! cela fait un bien... quand on se croyait oubliée...

Mais regarde-le donc... il a une-épaulette!...

**TONIO**

Dame! quand on veut se faire tuer, on avance!

**SULPICE**

Je le crois parbleu bien!... salut, mon officier!... et ces pauvres camarades qui sont tous debout, bien fatigués et bien altérés sans doute... il faut les faire boire à ta santé...

**TOUS**

Bien volontiers!...

**MARIE**

Et ma tante... si elle revenait!...



**SULPIZIO**

Hai ragione... ma là, nella serra degli aranci...  
in fondo al parco...

**SOLDATI**

Olà. C'è nessuno in casa!...

## Scena IX°

*I precedenti, Ortensio.*

**ORTENSIO**

Misericordia!... soldati ... sempre soldati... Pio-  
vono dunque dal cielo!... Che succede? Chi  
sono?

**MARIA**

Miei amici, camerati... e a loro offrirai il miglior  
vino vecchio di mia zia!

**ORTENSIO**

Questa poi!

**SULPIZIO**

*(a Ortensio)*

Conosci la parola d'ordine: marciare!

**ORTENSIO**

Marciare! Che modi sono questi? Il castello  
è dunque al saccheggio? No, non marcio! mi  
ribello! faccio insurrezione... a meno che mi si  
porti via...

**SULPIZIO**

*(ai soldati)*

Portatelo via!

**ORTENSIO**

*(divincolandosi)*

È un misfatto!?... un tradimento... un attentato  
di lesa-intendente!

*(I soldati lo sollevano ed escono tumultuosamente)*

**SULPICE**

Tu as raison... mais là-bas, dans l'orangerie...  
au bout du parc...

**LES SOLDATS**

Holà, quelqu'un... la maison!...

**HORTENSIUS**

Ah! miséricorde!... des soldats... toujours des  
soldats... Ah ça! mais il en pleut donc des sol-  
dats!... qu'est-ce que c'est que ça?...

**MARIE**

Mes amis... mes camarades... à qui tu vas  
donner le meilleur et le plus vieux vin de ma  
tante...

**HORTENSIUS**

Par exemple!...

**SULPICE**

Tu as entendu le mot d'ordre... marche!...

**HORTENSIUS**

Comment, marche!... qu'est-ce que c'est que  
ces manières-là?... ce château est donc au  
pillage?... Non!... je ne marche pas!... je me  
révolte... je m'insurrectionne... et à moins  
qu'on ne m'enlève...

**SULPICE**

Eh bien! enlevez-le, vous autres!...

**HORTENSIUS**

C'est un horreur!... une trahison... un attentat  
de lèse-intendant!

## Scena X°

Sulpizio, Maria, Tonio

### [N° 10 – Terzetto]

**MARIA, TONIO, SULPIZIO**

Tutti e tre riuniti  
Che piacere, amici!  
Che felicità, che ebbrezza!  
Che istanti di tenerezza!

**SULPIZIO**

Dolci ricordi!

**TONIO**

Bel tempo di guerra!

**MARIA**

Ah, lontano da noi...

**SULPIZIO**

Siete fuggiti!

**TONIO**

Ritournerà...

**SULPIZIO**

Io non credo...

**MARIA**

Ma il bel passato eccolo qui...  
Con te, Sulpizio, con lui, così!

**MARIA, TONIO, SULPIZIO**

Tutti e tre riuniti ecc.

*(Sulpizio si mette in mezzo a loro)*

**TONIO**

Tu parlerai per me!

**MARIA**

Tu parlerai per me!

**TONIO**

Per me!

**MARIA**

Per lui!

**MARIE, TONIO, SULPICE**

Tous les trois réunis,  
Quel plaisir, mes amis!  
Quel bonheur, quelle ivresse!  
Doux instants de tendresse!

**SULPICE**

Doux souvenir!

**TONIO**

Beau temps de guerre!

**MARIE**

Ah! loin de nous...

**SULPICE**

Vous avez fui!

**TONIO**

Il reviendra.

**SULPICE**

Je n'y crois guère.

**MARIE**

Ce temps passé, mais le voici!  
Près de toi, Sulpice, et près de lui!

**MARIE, TONIO, SULPICE**

Tous le trois réunis. etc.

**TONIO**

Tu parleras pour moi.

**MARIE**

Tu parleras pour lui.

**TONIO**

Pour moi!

**MARIE**

Pour lui!

**TONIO**

Tu compirai i miei voti!

**MARIA**

Tu lo devi, amico mio.

**SULPIZIO**

Ma, ma ascoltatevi dunque!

**TONIO**

Voglio la tua promessa...

**SULPIZIO**

Ma voi non sapete... ascoltate.

**MARIA**

Ma ho la sua tenerezza.

**SULPIZIO**

Ascoltatemi!

**TONIO**

Ma ho la sua fede.

**MARIA**

Ma ho il suo amore.

**SULPIZIO**

Ascoltatemi!

**MARIA**

Tu parlerai per lui!

**TONIO**

Tu ci farai felici!

**SULPIZIO**

Ma ascoltatevi! Non sapete...

**MARIA**

Tu parlerai!  
Come sposare un altro  
Se lui mi ama!

**SULPIZIO**

Al diavolo, ascoltatevi!

**TONIO**

Tu combleras mes vœux.

**MARIE**

Tu le dois, tu le dois!

**SULPICE**

Mais, écoutez-moi donc!

**TONIO**

IL me faut ta promesse.

**SULPICE**

Mais vous ne savez pas. Écoutez donc, écoutez-moi.

**MARIE**

Puisque j'ai sa tendresse.

**SULPICE**

Écoutez-moi!

**TONIO**

Et puisque j'ai sa foi.

**MARIE**

Puisque j'ai son amour!

**SULPICE**

Écoutez-moi, écoutez-moi!

**MARIE**

Tu parleras pour lui!

**TONIO**

Tu nous rendras heureux!

**SULPICE**

Mais écoutez-moi! vous ne savez pas...

**MARIE**

Tu parleras!  
Puis-je en aimer un autre  
Quand j'ai son amour!

**SULPICE**

Au diable, écoutez-moi!

**MARIA, TONIO, Sulpizio**

Tutti e tre riuniti,  
Che piacere amici  
Che felicità, che ebbrezza!

**Sulpizio**

Ma la zia, ragazzi miei, la terribile zia... Ho una gran paura che stia per arrivare...

*(a Tonio)*

Perciò, giovanotto, coraggio... e in cammino!

**Tonio**

Abbandonarla!... abbandonare Maria, adesso?... mai! Niente può separarmi da lei... la chiederò in sposa alla Marchesa in persona... e se rifiuterà... se mi caccia... allora parlerò e vedremo...

**Sulpizio**

E che dirai?

**Tonio**

Dirò... quel che non vorrei dire... e che mi ha confidato mio zio il borgomastro di Laëstrichk, a casa del quale ho sostato venendo qui. Gli ho raccontato tutto... l'amore, il dispiacere per la nascita di Maria... e il brav'uomo mi ha svelato un segreto che ci renderà felici tutti!

**Maria e Sulpizio**

Un segreto?

**Tonio**

Sì, ma ho promesso a mio zio di tenerlo nascosto a meno che io non sia costretto a parlare. E grazie al buon Sulpizio... non arriveremo a tanto... Riusciremo a intenerire la Marchesa...

**Sulpizio**

Già... impresa facile... una vecchia che non ascolta ragioni... e tanto meno sull'argomento matrimonio!

**Maria**

Chissà... mi vuol bene... e se il mio caro Sulpizio le parlasse in nostro favore...

**Marie, Tonio, Sulpice**

Tous les trois réunis.  
Quel plaisir, mes amis!  
Quel bonheur, quelle ivresse!

**Sulpice**

Mais la tante, mes pauvres enfants... la terrible tante... j'ai une peur affreuse qu'elle ne vienne...

Aussi, mon brave, du courage... et en route!...

**Tonio**

La quitter!... quitter Marie, maintenant!... Oh jamais!... rien ne peut plus m'en séparer... je la demanderai à la Marquise elle même... et si l'on me repousse... eh bien! je parlerai alors... et l'on verra!...

**Sulpice**

Et qu'est-ce que tu diras?

**Tonio**

Je dirai... je dirai ce que je ne voudrais pas dire... ce que m'a confié mon oncle le bourgmestre de Laëstrichk, chez qui je me suis arrêté en venant ici... je lui ai tout conté... mon amour, mon chagrin de la naissance de Marie... et alors... Oh! le brave homme!... il m'a révélé un secret qui doit nous rendre tous heureux!...

**Marie et Sulpice**

Un secret?

**Tonio**

Sans doute... mais j'ai promis, à mon oncle, de le taire, à moins qu'on ne me force à parler... et grâce à notre bon Sulpice... nous n'en viendrons pas là... nous attendrions la Marquise...

**Sulpice**

Oui, avec ça que c'est facile... une vieille qui n'entend pas raison... sur l'article mariage, sur-tout!

**Marie**

Qui sait!... elle m'aime tant... et si mon non Sulpice veut lui parler pour nous...

**SULPIZIO**

Va bene... rischio la bomba! Mi immolo, ma ad un patto...

**TONIO E MARIA**

Quale?

**SULPIZIO**

Che lui si allontani... e la doganiera non lo veda che più tardi, a battaglia vinta. La conosco... se vi vede assieme, tutto è perduto!

**TONIO**

*(avvicinandosi a Maria)*

Va bene... Me ne vado... parto!...

**SULPIZIO**

Se è questo il modo di andarsene!... Zitti, ascoltate...

**MARIA**

Che c'è?

**SULPIZIO**

Una carrozza si è fermata, è lei che torna... E i compagni là, a bere. La Famiglia dei Crikentorp che sta per arrivare... se i soldati vedessero quelle teste... Sarebbe un incontro spaventevole!...

*(A Tonio)*

Vai, vai!

**TONIO**

Addio, Maria... addio!

*(corre verso il fondo)*

**SULPIZIO**

*(richiamandolo)*

Non di là... Dalla porticina del parco... Su, conversione a destra, via!

*(Aprè la porta a sinistra per far uscire Tonio, sulla soglia appare la Marchesa. Fra sé)*

La zia! Siamo bloccati!

**SULPICE**

Eh bien! je risque la bombe! je me dévoue... mais à une condition...

**TONIO ET MARIE**

Laquelle?

**SULPICE**

C'est qu'il va s'en aller... et que la douairière ne le verra que plus tard, après la bataille... si nous la gagnons, je la connais... si elle vous trouvait ensemble, tout serait perdu!...

**TONIO**

Oui... je m'en vais... je pars!...

**SULPICE**

Si c'est comme ça que tu t'en vas! Silence! écoutez...

**MARIE**

Quoi donc?

**SULPICE**

Une voiture qui s'arrête, c'est sans doute elle qui revient... Et les autres qui sont là à boire... et la famille des Crikentorp qui va venir... si les camarades voyaient ces têtes-là... En v'là une rencontre qui serait terrible!

Va-t-en! va-t-en!

**TONIO**

Adieu, Marie... adieu!

**SULPICE**

Non, pas par là... Par la petite porte du parc... Allons, demitour à droite, file!...

La tante! nous somme bloqués!

## Scena XI°

*I precedenti, la Marchesa*

**LA MARCHESA**

Che vedo? Un soldato qui... con mia nipote!  
Sulpizio, come avete potuto permettere...

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Ora apre il fuoco!

**MARIA**

Zia cara!...

**LA MARCHESA**

Tacete!

**TONIO**

Signora...

**LA MARCHESA**

E voi chi siete, signore? che volete? che fate qui?

**TONIO**

Ascoltatemi, vi prego!

**[N° 11 – Aria]**

Per stare vicino a Maria,  
Mi sono fatto povero soldato,  
Per lei ho rischiato la mia vita,  
E combattendo mi domandavo:  
Se la ricchezza dovesse illudere  
Quel caro angelo che m'incantò,  
E rispondevo: non potrò vivere  
Se io per sempre non l'amerò.

Tremate io vengo, signora  
A chiedere il mio solo amore!  
Se ho ben guardato dentro il suo cuore,  
Tutto il mio bene è anche il suo bene.  
Il mio cuore osa sperare;  
Con la sua voce vi disarmerò...  
Non potrò, non potrò vivere,  
Se non potrò più amare.

**LA MARCHESA**

Davvero temerario... uno sconosciuto! Un soldato!

**LA MARQUISE**

Qu'ai-je vu? Un soldat ici!... près da ma nièce!  
Comment, Sulpice, vous avez permis...

**SULPICE**

Voilà que ça commence!

**MARIE**

Ma tante!...

**LA MARQUISE**

Taisez-vous!

**TONIO**

Madame...

**LA MARQUISE**

Qui êtes vous, Monsieur? Que voulez-vous?  
Que venez-vous faire ici?

**TONIO**

Écoutez-moi, de grâce!

Pour me rapprocher de Marie  
Je m'enrôlai, pauvre soldat.  
J'ai pour elle risqué ma vie,  
Et je disais dans les combats:  
Si jamais la grandeur enivre,  
Cet ange qui m'a su charmer, ah!  
Il me faudrait cesser de vivre,  
S'il me fallait, cesser d'aimer!

Tout en tremblant, je viens, madame,  
Réclamer mon unique bien!  
Si j'ai su lire dans son âme,  
Mon bonheur est aussi le sien!  
Lorsqu'à l'espoir man coeur se livre,  
Sa voix saura vous désarmer. Ah!  
Il me faudrait cesser de vivre,  
S'il me fallait cesser d'aimer.

**LA MARQUISE**

En Vérité! c'est d'une hardiesse!... un homme de rien! un soldat!

**TONIO**

Sottotenente, signora... e con un po' di fortuna e qualche buona ferita...

**SULPIZIO**

Certo! Una gamba di meno e farà la sua strada; così noi conquistiamo la gloria!

**LA MARCHESA**

Spero almeno che questo amore non sia ricambiato da mia nipote... l'erede dei Berkenfield.

**MARIA**

Ma zia...

**LA MARCHESA**

Non vi chiedo nulla, signorina... non voglio sapere... dovrei arrossire se mi fossi sbagliata.

**TONIO**

Arrossire di essere amata da un uomo onorato, un buon soldato che ha sfidato la morte venti volte per essere degno di lei! No, signora, conosco Maria; so che non arrossirà né di me né dei suoi vecchi amici, i vecchi compagni d'armi...

**MARIA**

Ha ragione, zia. Il mio reggimento, che mi è padre...

*(puntando la mano al cuore)*

È là, e niente potrà separarmene!

**SULPIZIO**

Questo è parlare, per mille diavoli!

**LA MARCHESA**

*(con severità)*

Sulpizio!

*(A Tonio)*

Signore, mia nipote è fidanzata... fra un'ora firmerà il contratto! È inutile alimentare oltre la folle speranza che vi conduce qui. Vi prego di

**TONIO**

Sous-lieutenant, Madame... et avec du bonheur et encore quelque bonne blessure!...

**SULPICE**

Certainement!... Une jambe de moins, et il fera son chemin; c'est comme ça qu'on marche à la gloire chez nous!...

**LA MARQUISE**

J'espère au moins, que cet amour n'est pas partagé par ma nièce... par l'héritière des Berkenfield.

**MARIE**

Ma tante...

**LA MARQUISE**

Je ne vous demande rien, Mademoiselle... je ne veux rien savoir... je rougirais trop de me tromper.

**TONIO**

Rougir d'être aimée d'un honnête homme, d'un bon militaire qui a voulu se faire tuer vingt fois pour se rendre digne d'elle! Non, Madame, non, je connais Marie, elle ne rougira pas plus de moi, que de ses anciens amis, de ses vieux camarades...

**MARIE**

Quant a ça, ma tante, il a raison, mon régiment, mon père...

Il est là, voyez vous... et rien au monde ne pourra l'en ôter!...

**SULPICE**

Voilà parler, mille-z-yeux!...

**LA MARQUISE**

Sulpice!

Monsieur, ma nièce est promise... Dans une heure, on signe le contrat... Vous voyez qu'il est inutile de conserver plus longtemps le fol

andarvene subito.

**TONIO**

Dunque mi respingete... mi scacciate!

**LA MARCHESA**

Non vi trattengo!

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

È la stessa cosa!

**TONIO**

Allora, poiché mi costringete... poiché mi strappate Maria... poiché volete la mia infelicità e la sua... non ho più freni... Sono sciolto dalla mia promessa e dirò tutto!

**LA MARCHESA**

Che significa?

**TONIO**

Significa che mio zio, il borgomastro di Laëstrichk, che conosce la vostra famiglia e tutte quelle del cantone, mi ha svelato un segreto che mi aveva imposto di tacere, per onor vostro e per non privare della vostra benevolenza colei che amo. Ma ora svelerò tutto.

**LA MARCHESA**

*(con forza)*

Signore!

**TONIO**

Il capitano Roberto non ha mai sposato vostra sorella!...

**LA MARCHESA**

Signore!...

**MARIA E SULPIZIO**

Che ascolto?

**TONIO**

Dato che non avete mai avuto una sorella... e Maria non è vostra nipote!

espoir qui vous amène ici; et je vous prie de quitter ces lieux à l'instant même.

**TONIO**

Ainsi, Madame... vous me renvoyez, vous me chassez!

**LA MARQUISE**

Je ne vous retiens pas du moins!...

**SULPICE**

Ça se ressemble!

**TONIO**

Eh bien! puisque vous m'y forcez... puisque vous m'enlevez Marie... puisque vous voulez faire mon malheur et le sien... rien ne me retient plus... je suis dégagé de ma promesse et je parlerai!

**LA MARQUISE**

Que signifie?...

**TONIO**

Ça signifie que mon oncle, le bourgmestre de Laëstrichk, qui connaît votre famille et toutes celles du canton, m'a révélé un secret qu'il m'avait fait jurer de taire, pour votre honneur, et pour ne pas priver celle que j'aime de vos bienfaits, Mais maintenant, on saura tout!

**LA MARQUISE**

Monsieur!

**TONIO**

La capitaine Robert n'a jamais épousé votre sœur!...

**LA MARQUISE**

Monsieur!...

**MARIE ET SULPICE**

Qu'entends-je?

**TONIO**

Attendu que vous n'avez pas jamais eu de sœur... et Marie n'est pas votre nièce!...



**LA MARCHESA**

*(fra sé)*

Ah! Dio mio!

**SULPIZIO E MARIA**

Che dice?

**TONIO**

Maria è libera! è la figlia del reggimento, che avete ingannato per strappargli la figlia adottiva... e i suoi amici, che soli le sono padre, hanno il diritto di imporsi alla sua volontà e disporre della sua mano.

**MARIA**

*(correndo alla Marchesa)*

Signora!

**LA MARCHESA**

*(con voce soffocata)*

Maria, bambina mia, vi prego... vi scongiuro... non credetegli.

**TONIO**

Ne daremo le prove!... e torneremo tutti qui a prenderla, e portarla via, e nessuno potrà opporsi...

**LA MARCHESA**

Portarmi via Maria... No, mai!

**SULPIZIO**

Se è così ne avrebbero il diritto!

**LA MARCHESA**

*(in tono di rimprovero)*

Voi pure, Sulpizio.

*(a Tonio)*

Uscite, signore, ve lo ordino. E voi, Maria, ritiratevi nelle vostre stanze... e se sentite un po' d'affetto per me, mi ascolterete, mi obbedirete come alla persona che più vi vuol bene al mondo: andate, bambina mia.

**LA MARQUISE**

Ah! Mon Dieu!

**SULPICE ET MARIE**

Que dit il?

**TONIO**

Marie est libre!... elle est la fille du régiment, qu'on a trompé pour lui enlever son enfant d'adoption... Et ses amis, son seul père, ont le droit d'enchaîner sa volonté, de disposer de sa main.

**MARIE**

Madame!...

**LA MARQUISE**

Marie, mon enfant, je vous en prie... je vous en conjure... ne croyez rien de ce que dit cet homme.

**TONIO**

On le prouvera!... et nous reviendrons tous ici la chercher, l'emmener, sans que personne puisse s'y opposer...

**LA MARQUISE**

M'enlever Marie... jamais!...

**SULPICE**

Au fait! ils en auraient le droit!

**LA MARQUISE**

Et vous aussi, Sulpice.

Sortez, Monsieur, je vous l'ordonne. Quant à vous, Marie, rentrez dans votre appartement... et si vous avez quelque affection pour moi, vous m'écoutez, vous m'obéirez comme à la personne qui vous aime le plus et le mieux au monde: allez, mon enfant, allez!

**SULPIZIO**

*(a Tonio)*

E noi, in ritirata!

**LA MARCHESA**

Sulpizio, rimanete

**SULPIZIO**

Io?

*(Maria esce a destra e Tonio dal fondo)*

## **Scena XII°**

*La Marchesa, Sulpizio*

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Santo cielo! Che succederà?

**LA MARCHESA**

Siamo soli... ditemi: Credete che avranno l'audacia di venire a casa mia, e costringermi...

**SULPIZIO**

Diamine! Se dice la verità! Se il capitano Roberto...

**LA MARCHESA**

Ah! non pronunciate quel nome!

**SULPIZIO**

Se non siete sua zia...

**LA MARCHESA**

*(con foga)*

Sulpizio!

*(Frenandosi all'improvviso)*

Sentite, voi siete buono, non vorrete tradire una sventurata che si confida con voi.

**SULPIZIO**

Sul mio onore, signora Marchesa.

**LA MARCHESA**

Certi segreti spezzano il cuore; mi compiange-

**SULPICE**

Et nous, volte-face!...

**LA MARQUISE**

Restez, Sulpice.

**SULPICE**

Moi?

**SULPICE**

Ah! Mon Dieu! qu'est-ce qui va se passer?

**LA MARQUISE**

Nous sommes seuls... répondez. Croyez-vous qu'ils auraient l'audace de venir ici, chez moi... me forcer...

**SULPICE**

Dame! s'il dit la vérité; si le capitaine Robert...

**LA MARQUISE**

Ah! ne prononcez pas ce nom-là!

**SULPICE**

Si vous n'êtes pas sa tente...

**LA MARQUISE**

Sulpice!

Écoutez-moi, vous êtes un honnête homme, vous ne voudriez pas perdre une pauvre femme qui se confie à vous.

**SULPICE**

C'est bien de l'honneur, Madame la Marquise.

**LA MARQUISE**

Il y a des secrets qui brisent le cœur, vous me

rete, spero e non mi abbandonerete!

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Che mi dirà buon Dio?

**LA MARCHESA**

La nobiltà severa della mia famiglia, la sua ambizione di un matrimonio adeguato, m'avevano condannato a restare zitella ben oltre l'età in cui le ragazze del mio rango si sposano. Avevo trent'anni, e benché fossi bella allora, non avevo legami.

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Povera ragazza!

**LA MARCHESA**

Il capitano Roberto mi vide... e le mie grazie gli ispirarono pensieri... colpevoli...

**SULPIZIO**

Si dice fosse...

**LA MARCHESA**

Affascinante!... l'amavo, non lo nego, e vincendo la mia riluttanza a un matrimonio inferiore, lo avrei sposato, se la sua partenza per una nuova spedizione non ci avesse bruscamente divisi a Ginevra, dove avevo avuto la debolezza di seguirlo in segreto...

**SULPIZIO**

Ah! Ah!

**LA MARCHESA**

Poco dopo tornai qui al castello ad aspettarlo... ma ci tornai sola... senza di lei...

**SULPIZIO**

Lei!... chi?

**LA MARCHESA**

Mia figlia!

plaindrez, je l'espère, et vous ne m'abandonnez pas!...

**SULPICE**

Que va-t-elle me dire, bon Dieu!

**LA MARQUISE**

La haute noblesse de ma famille, son désir de me faire contracter un mariage digne de mon nom m'avait condamnée au célibat, bien au delà de l'âge où les demoiselles de mon rang se marient d'ordinaire. J'avais trente ans et quoique belle alors, j'étais libre encore...

**SULPICE**

Pauvre fille!

**LA MARQUISE**

Le capitaine Robert m'avait vue... et mes faibles attraits lui inspirèrent des pensées bien coupables...

**SULPICE**

On dit qu'il était...

**LA MARQUISE**

Charmant! Je l'aimais, je ne m'en défends pas... et malgré mon horreur pour une mésalliance, je lui aurais donné ma main, si son départ pour une campagne nouvelle ne nous eût brusquement séparés à Genève, où j'avais eu la faiblesse de le suivre en secret...

**SULPICE**

Ah! ah!

**LA MARQUISE**

Quelque temps après, je revins l'attendre dans ce château... mais j'y revins seule... sans elle...

**SULPICE**

Elle! Qui donc?

**LA MARQUISE**

Ma fille!...

**SULPIZIO**

Maria!

**LA MARCHESA**

Mia figlia... di cui dovevo nascondere la nascita per non disonorarmi...

**SULPIZIO**

*(fra sé)*

Sì, adesso capisco!

**LA MARCHESA**

Comprendete ora perché, circondata da questa nobiltà fiera, altera, io tremo che il mio segreto venga scoperto... capite anche che amo Maria... e che portarmela via sarebbe straparmi la vita...

**SULPIZIO**

Non ve la toglieremo, signora Marchesa... non ve la toglieremo!

**LA MARCHESA**

Questo matrimonio sistema tutto... dà un nome, un rango a lei che non posso riconoscere... e mi permette di assicurarle il mio patrimonio... Consigliate Maria ad accettarlo e vi sarò eternamente riconoscente!

**SULPIZIO**

Basta! basta, signora Marchesa!

**LA MARCHESA**

E su quel che vi ho confessato... ricordate, Sulpizio... che vi ho affidato la mia vita, il mio onore|

**SULPIZIO**

Fidatevi di me, signora Marchesa... cuor di soldato non inganna... e non tradisce mai!

### **Scena XIII°**

*I precedenti, Ortensio*

**ORTENSIO**

Signora Marchesa!...

*(si separano spaventati; Ortensio si ritrae)*

**SULPICE**

Marie!

**LA MARQUISE**

Ma fille... dont il fallait cacher la naissance au risque de me perdre.

**SULPICE**

Oui, oui... j'y suis à présent!

**LA MARQUISE**

Comprenez-vous? Maintenant, pourquoi, entourée de cette noblesse si fière, si hautaine, je tremble que mon secret n'éclate à tous les yeux. Comprenez-vous aussi que j'aime Marie, et que me l'enlever serait m'arracher la vie!

**SULPICE**

On ne vous l'enlèvera pas, Madame la Marquise, on ne vous l'enlèvera pas!

**LA MARQUISE**

Ce mariage sauve tout... Il donne un nom, un rang à celle que je ne puis avouer... et me permet de lui assurer toute ma fortune. Décidez Marie à le contracter et j'aurai pour vous, Sulpice, une éternelle reconnaissance!

**SULPICE**

Suffit, Madame la Marquise... suffit!

**LA MARQUISE**

Et quant à mon aveu, songez-y, Sulpice... c'est ma vie, mon honneur que je vous ai confié!

**SULPICE**

Fiez-vous à moi, Madame la Marquise... Un coeur de soldat, ça ne trompe pas et ça ne trahit jamais!

**HORTENSIUS**

Madame la Marquise!...

**LA MARCHESA**

Che c'è? Che volete?

**ORTENSIO**

Gli invitati cominciano ad arrivare... Il Notaio è già in biblioteca... e i vostri vassalli si preparano a festeggiare danzando davanti al castello.

**LA MARCHESA**

*(fra sé)*

Ah! mio Dio! In che momento!

**ORTENSIO**

*(piano a Sulpizio)*

E i soldati laggiù, che bevono...

**LA MARCHESA**

*(a Ortensio)*

Bene! Fate venire il Notaio... Riceverò tutti qui... andate!

*(Ortensio esce - A Sulpizio)*

Senza perdere un istante... andate a cercare Maria... andate!

**SULPIZIO**

Vado, Marchesa... ma sentite... se fossi in voi, cercherei un altro modo per far felice Maria, e manderei tutto a monte...

**LA MARCHESA**

Ma proprio adesso che lo vorrei, non potrei più farlo, senza clamore, senza uno scandalo che potrebbe destare dei sospetti... Eccoli... conto su di voi, voi solo, mio prode Sulpizio!

*(Tendendogli la mano)*

Amico mio!...

**SULPIZIO**

Signora Marchesa!

*(fra sé)*

Povera donna... se penso che da un anno Maria è qui, vicino a lei... e lei non osa...

**LA MARQUISE**

Qu'y a-t-il?... que me voulez-vous?...

**HORTENSIUS**

La société commence à venir, et le Notaire attend déjà dans la bibliothèque. Et tous vos vassaux s'appêtent à danser devant le château!...

**LA MARQUISE**

Ah! mon Dieu! Dans quel moment!

**HORTENSIUS**

Et les autres qui sont là-bas, à boire...

**LA MARQUISE**

Eh bien! faites entrer la Notaire... c'est ici que je recevrai... sortez!...

Ne perdez pas un instant... allez trouver Marie... allez!

**SULPICE**

J'y vais, Madame la Marquise... j'y vais... mais, tenez, à votre place, moi je chercherais un autre moyen de faire le bonheur de Marie... et je romprais tout cela...

**LA MARQUISE**

Mais je le voudrais maintenant, que je ne le pourrais plus, sans un bruit, un scandale qui éveillerait peut-être des soupçons!... Eh! tenez, les voici... je compte sur vous, sur vous seul, mon brave Sulpice!

Mon ami!...

**SULPICE**

Madame la Marquise!

Pauvre femme!... et quand je songe que depuis un an, Marie est là, près d'elle... et qu'elle

Mondo briccone! io, al suo posto, le direi venti volte al giorno, abbracciandola: Sono tua...

*(Vedendo che la Marchesa lo osserva)*

Vado, signora Marchesa...

*(Esce con foga)*

## Scena XIV°

*La Marchesa, un domestico che introduce successivamente gli invitati, il Notaio, la Duchessa. – Si sente la melodia di un valzer sotto le finestre del castello.*

**LA MARCHESA**

*(fra sé)*

Sono confusa, agitata, e devo riceverli!

*(Il valzer viene eseguito durante il dialogo seguente)*

**[Valzer]**

**LA MARCHESA**

*(andando incontro alla Duchessa che entra)*

Ah! Duchessa... con che impazienza vi aspettavamo mia nipote ed io... avrò l'onore di presentarvela fra poco.

**LA DUCHESSA**

Non è qui?

**LA MARCHESA**

Arriva... Gli ultimi tocchi alla sua toilette... le sta a cuore essere gradita alla signora Duchessa... e poi il turbamento... l'emozione di un tal momento!

**IL NOTAIO**

*(srotolando il contratto)*

Sono tutti presenti?

**LA DUCHESSA**

*(con ironia)*

Tutti, tranne la sposa... a meno che un malesere...

**LA MARCHESA**

Certo... è così sensibile di nervi... mando a

n'ose pas... cré coquin!... mais mois, à sa place, je lui dirais vingt fois par jour, en l'embrassant! Je suis ta...

J'y vais, Madame la Marquise...

**LA MARQUISE**

J'éprouve un trouble... une agitation... et recevoir dans un pareil moment!

**LA MARQUISE**

Ah! Madame la Duchesse! Avec quelle impatience nous vous attendions, ma nièce et moi. Je vais avoir l'honneur de vous la présenter tout à l'heure...

**LA DUCHESSA**

N'est-elle point ici?

**LA MARQUISE**

Elle va venir... sa toilette qu'elle finit... elle a tant à cœur de plaire à Madame la Duchesse... et puis, vous le savez... le trouble, l'émotion d'un pareil moment!...

**LE NOTAIRE**

Tout le monde est-il présent?

**LA DUCHESSA**

Tout le monde, excepté la future... et à moins qu'une indisposition...

**LA MARQUISE**

Sans doute... elle a les nerfs si délicats... je vais

vedere...

envoyer savoir

*(scorgendo Sulpizio; a bassa voce)*

Sulpizio! Ebbene? Maria?

Ah! Sulpice! eh bien! Marie?...

### **Scena XV°**

*I precedenti, Sulpizio*

**SULPIZIO**

*(piano alla Marchesa)*

Impossibile farla venire!

**SULPICE**

Impossible de la décider à venir!...

**LA MARCHESA**

*(piano)*

Ah! Mio Dio!

**LA MARQUISE**

Ah! Mon Dieu!

**SULPIZIO**

Suppliche... preghiere... senza risultato.  
Ricusa.

**SULPICE**

Mes instance, mes prières... rien n'a réussi...  
elle refuse...

**LA MARCHESA**

Che posso fare?

**LA MARQUISE**

Que faire?... que devenir?...

**SULPIZIO**

La conosco bene. Non verrà.

**SULPICE**

Je la connais... elle ne viendra pas!

**LA MARCHESA**

O cielo!

**LA MARQUISE**

Ô ciel!...

**SULPIZIO**

A meno, forse, di svelarle tutto!

**SULPICE**

À moins, peut-être, que je ne lui dise tout!...

**LA MARCHESA**

Credete!

**LA MARQUISE**

Y pensez-vous?

**SULPIZIO**

Allora, il rispetto, l'obbedienza... non oserà più!

**SULPICE**

Alors, le respect, l'obéissance... vous compre-  
nez... elle n'osera plus!...

*(La Duchessa si avvicina a loro)*

**LA MARCHESA**

*(a bassa voce)*

Se è necessario anche questo sacrificio...  
andate, e che venga ad ogni costo!

**LA MARQUISE**

Eh bien! s'il faut ce dernier sacrifice... allez, et  
qu'elle vienne à tout prix!

## Scena XVI°

*La Marchesa, gli invitati, il Notaio, la Duchessa*

**IL NOTAIO**

Il duca Scipione, trattenuto a Corte dal suo incarico, mi ha fatto avere la procura e acconsente a unirsi in matrimonio con la signorina Maria...

**LA MARCHESA**

*(con fierezza)*

Di Berkenfield!

**IL NOTAIO**

Di Berkenfield... tutti gli articoli del contratto sono stati concordati fra le due famiglie... non resta che firmare l'atto!

**LA DUCHESSA**

*(con collera)*

Firmare!... ma dov'è vostra nipote, Marchesa?... Non ci si comporta così con i più nobili!

**LA MARCHESA**

*(fra sé)*

Mi sento morire!

## Scena XVII°

*I precedenti, Maria, Sulpizio*

**[N° 12 – Finale]**

**LA MARCHESA**

*(vedendo Maria)*

Eccola!

**MARIA**

*(slanciandosi, con voce soffocata)*

Madre mia!

**LA MARCHESA**

*(impedendole di proseguire)*

Maria! Figlia mia!

**LE NOTAIRE**

Monsieur le duc Scipion, retenu par son service, à la cour, m'a fait remettre sa procuration, par laquelle il consent à s'unir à mademoiselle Marie...

**LA MARQUISE**

De Berkenfield!

**LE NOTAIRE**

De Berkenfield... tous les articles du contrat étant arrêtés entre les deux familles... il ne reste plus qu'à signer!

**LA DUCHESSA**

Signer!... mais encore une fois, Madame la Marquise, et votre nièce?... on ne se conduit pas ainsi avec la première noblesse du pays!

**LA MARQUISE**

Ah! je me sens mourir!...

**LA MARQUISE**

Ah! c'est elle!

**MARIE**

Ma mère!

**LA MARQUISE**

Marie! mon enfant!



**SULPIZIO**

*(alla Marchesa)*

Attenzione! tutti vi osservano!

**LA DUCHESSA**

Finalmente, Marchesa...

**MARIA**

*(con fatica, rivolgendosi alla Duchessa)*

Ora, obbedirò... datemi il contratto... sono pronta.

*(Si intende fracasso da fuori)*

### **Scena XVIII°**

*I precedenti, poi Tonio, i soldati.*

**[Finale]**

**TUTTI**

Cielo! Che fracasso!

**TONIO**

*(da fuori, ai soldati)*

Seguitemi!

**INVITATI**

*(impauriti)*

Da dove vengono questi soldati?

*(Tonio entra coi soldati)*

**CORO DI SOLDATI**

In aiuto a nostra figlia  
Siamo accorsi tutti qui.  
Siamo noi la sua famiglia  
E il sostegno dei suoi dì.  
Non più affanni né timori,  
Basta lacrime e dolori.  
Sei sicura ora perché  
Noi siamo qui vicini a te.

**TONIO**

*(indicando Maria)*

Vengono a salvarla  
Da un sacrificio ingiusto;  
Vorrebbero rapirci  
Felicità e vita;  
E un matrimonio odioso

**SULPICE**

Prenez garde!... on a les yeux sur vous!

**LA DUCHESSE**

Enfin, Madame la Marquise...

**MARIE**

Oh, maintenant, j'obérai... ce contrat...  
Donnez, je suis prête.

**Tous**

Mais, ô ciel! quel bruit et quel éclat!

**TONIO**

Suivez-moi! suivez-moi!

**LES INVITÉS**

D'où viennent ces soldats?

**CHŒUR DES SOLDATS**

Au secours de notre fille  
Nous accourons tous ici,  
Oui, nous sommes sa famille,  
Et nous serons son appui.  
Plus de crainte et plus d'alarmes  
Plus de peines, plus de larmes,  
Mon enfant, non, plus d'effroi;  
Nous voici tous près de toi!

**TONIO**

Ils viennent la sauver,  
Car on la sacrifie;  
On voudrait nous ravir  
Le bonheur et la vie.  
D'in Hymen odieux

Qui farle stringer,

**SOLDATI**

*(con forza)*

Mai! mai!

**INVITATI**

Spiegatevi!

**TONIO**

Non posso più tacere...

**TONIO E SOLDATI**

Maria era la vivandiera  
E la figlia del reggimento!

**INVITATI**

Orrore! una vivandiera,  
Una figlia del reggimento!

**SULPIZIO**

Tutto è perduto, adesso.

**INVITATI**

Vivandiera!

**MARIA**

*(avanzandosi)*

Quando il destino in mezzo ad una guerra,  
Bambina, in braccio a loro mi ha gettato,  
Essi hanno accolto la mia miseria  
E i miei primi passi hanno guidato.  
Potrebbe ora il mio cuore...  
Dimenticare che esisto grazie a loro?

**INVITATI**

*(Avvicinandosi a lei)*

In verità è graziosa!  
Nobile e generosa,  
Ha un'anima nobile  
Ed io la comprendo!

**MARIA**

Ora sapete tutto;  
Devo ancora firmare.

**TONIO**

Accetta!

lui faire ici serrer les noeuds.

**LES SOLDATS**

Jamais! Jamais! jamais!

**LES INVITÉS**

Expliquez-vous!...

**TONIO**

Je ne dois plus me taire.

**TONIO, ET LES SOLDATS**

Marie était vivandière,  
Et la fille du régiment!

**LES INVITÉS**

Quelle horreur! Une vivandière,  
Une fille du régiment!

**SULPICE**

Tout est perdu maintenant!

**LES INVITÉS**

Vivandière!

**MARIE**

Quand le destin, au milieu de la guerre,  
Enfant me jeta dans leurs bras,  
Ils ont recueilli ma misère,  
Ils on guidé mes premiers pas!  
Peut-il man coeur les oublier...  
Quand j'existe par leurs bienfaits!...

**LES INVITÉ**

Au fait, elle est charmante!  
Ce noble, aveu, vraiment  
Prouve une âme excellente,  
Et mon coeur la comprend!

**MARIE**

Vous savez tout,  
Faut-il que je signe à présent?

**TONIO**

Elle y consent!

**MARIA**

Ne morirò.

**LA MARCHESA**

*(a Maria)*

Tanto dolore  
E per me sola.

*(correndo verso Maria)*

Fermatevi!

**CORO DI INVITATI**

Gran Dio, che vuol dire?

**LA MARCHESA**

È troppo.  
Son io che la sacrifico.  
Basta orgoglio.  
Lo sposo che il suo cuore ha scelto,  
Che le dono.

**TONIO**

Ah! Parlate!

**MARIA**

Ah! Parlate!

**SULPIZIO**

Ah! Parlate!

**LA MARCHESA**

*(mostrando Tonio)*

Eccolo!

**MARIA**

Tonio!

**TONIO**

Maria!

**SULPIZIO**

*(con trasporto indicando la Marchesa)*

Sacrodiavolo! se osassi  
Per questo io l'abbraccerei!

*(Gli invitati escono)*

**MARIE**

J'en mourrai.

**LA MARQUISE**

Mon enfant, tant de douleur,  
Chère Marie, et pour moi seule.

Arrêtez!

**CHŒUR DES INVITÉS**

Grand Dieu! que signifie?...

**LA MARQUISE**

Ah! c'est en trop  
C'est moi, moi qui la sacrifie!  
Non plus d'orgueil!  
L'époux que son coeur a choisi,  
Que je lui donne.

**TONIO**

Ah! Parlez!...

**MARIE**

Ah! Parlez!...

**SULPICE**

Ah! Parlez!...

**LA MARQUISE**

Le voici!

**MARIE**

Tonio!

**TONIO**

Marie!

**SULPICE**

C'est bien, morbleu! Je crois que si j'osais,  
Pour ce trait-là, je l'embrasserais!

**CORO GENERALE**

Salute alla Francia!  
Ai suoi bei giorni!  
Alla speranza!  
Ai nostri/loro amori!

**CHŒUR GÉNÉRAL**

Salut à la France!  
A ses beaux jours!  
A l'espérance!  
A nos/leurs amours!

**FINE DELL'OPERA**